

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a. d. W.  
11. Jahrgang | Nr. 1  
24. März 2015

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
11° anno | n. 1  
24 marzo 2015



## INHALT · INDICE

- 3 Kurz & bündig    [Notizie in breve](#)
- 5 Haushalt einstimmig genehmigt    [Molti investimenti per Cortina](#)
- 8 Beschlüsse    [Delibere](#)
- 9 Kurse im Haus Curtinie
- 10 Bürgerversammlung vom 26. Jänner    [Cortina, messa in sicurezza via degli Orti](#)
- 12 Arbeiten zur Durchführung der Tiefbauarbeiten für den Zivilschutzübungsplatz vergeben    [A presto i lavori per il piazzale delle esercitazioni](#)
- 13 Machbarkeitsstudie für eine multifunktionale Schutzwand  
[Progetto di massima per un muro di protezione multifunzionale](#)
- 15 Bevölkerungsstatistik 2014    [È calata la popolazione nel 2014](#)
- 17 Ausgestellte Baukonzessionen Dezember 2014–März 2015  
[Concessioni edilizie rilasciate dicembre 2014–marzo 2015](#)
- 17 Statistik der Nächtigungen – TV Kurtatsch Margreid Kurtinig  
[Statistica dei pernottamenti – Ass. turistica Cortaccia Magrè Cortina](#)
- 18 Biotop wird langsam Wirklichkeit    [Un nuovo biotopo per il paese](#)
- 20 Wohnbauzone „Bichl“ – Durchführungsplan genehmigt  
[Zone residenziale “Bichl” – Piano d’attuazione approvato](#)
- 21 Gemeinde unterstützt Bauwillige  
[L’amministrazione comunale sostiene gli interessati](#)
- 22 Pfarrgemeinderat: Kurtiniger Sternsinger 2015
- 22 WC am Friedhof wieder geöffnet    [Riapertura WC presso il cimitero](#)
- 22 Neue Bänke in Kurtinig    [Nuove panche a Cortina](#)
- 23 FF Kurtinig überreicht Spende aus dem Erlös des Glühweinstandes an Messenbund und Südtiroler Krebshilfe  
[Consegna offerta ricavo “Glühweinstand!”](#)
- 24 Glückwünsche    [Auguri!](#)
- 26 Öffentlichen Bibliothek    [Biblioteca comunale](#)
- 28 Aus den Vereinen    [Dalle associazioni](#)
- 28 Kindergarten    [Scuola materna](#)
- 31 Grundschule Kurtinig    [Scuola elementare](#)
- 32 Aus den Vereinen    [Dalle associazioni](#)
- 41 Rezept für Ostern
- 42 Wichtige Informationen    [Informazioni utili](#)

## IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)  
Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,  
tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / **Proprietario ed editore: Comune di Cortina**

Presserechtlich Verantwortlicher / **Direttore responsabile: Reinhold Giovanett**

Koordination / **coordinazione: Waltraud Andergassen**

Redaktion / **Redazione: Georg Maffei, Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer**

Design & Layout / **Grafica & layout: Ulrike Teutsch**

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 /  
Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:  
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:  
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

Grundbuch- und Katasterauszüge  
können im Meldeamt angefordert  
werden.

Estratti tavolari e catastali possono  
essere richiesti presso l'ufficio  
anagrafe.

Jahresabo für  
Nichtansässige: 15 €

Abbonamento annuale  
per i non residenti € 15

## Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint **viermal jährlich** (Ende März, Ende Juni, Ende September und Ende Dezember).  
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)  
können jederzeit an folgende  
E-Mail-Adresse geschickt werden:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Comunicazione della redazione

Il notiziario comunale viene pubblicato **quattro volte all'anno** (fine marzo, fine giugno, fine settembre e fine dicembre). Gli articoli e le foto (jpg, tiff, pdf) possono essere inviate al seguente indirizzo e-mail:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

digiprint

## Kurz & bündig Notizie in breve

### Bitte Wahlausweise überprüfen

Nachdem am 10. Mai die Gemeinderatswahlen stattfinden, ersucht das Wahlamt der Gemeinde Kurtinig alle Bürger, rechtzeitig zu kontrollieren, ob der Wahlausweis nicht schon **vollgestempelt** ist (18 Stempel). In diesem Fall wenden Sie sich bitte an das Wahlamt der Gemeinde und beantragen einen neuen Wahlausweis.

### Prego controllare le schede elettorali

siccome in data 10 maggio avranno luogo le elezioni comunali, l'ufficio elettorale del Comune di Cortina chiede a tutti i cittadini di controllare in tempo la scheda elettorale, se non è **piena di timbri** (18). In questo caso basta rivolgersi all'ufficio elettorale del Comune per richiedere il rilascio di una nuova tessera elettorale.

### WEINFEST

Am 30. Mai 2015 findet am Dorfplatz von Kurtinig mit Beginn um 10 Uhr das Weinfest statt, mit Teilnahme der örtlichen Weinkellereien, Handwerksbetriebe und Eigenbauproduzenten.



### FESTA DEL VINO

Il 30 maggio con inizio alle ore 10 sarà dato il via alla festa del vino in Piazza San Martino con partecipazione delle cantine del paese, degli artigiani

e di tutti coloro che vorranno proporre gastronomia popolare con prodotti tipici.

### EINWEIHUNG DER NEUEN VERBINDUNG ZUM RADWEG

Am 17. April wird um 19 Uhr die Einweihung des Teilstückes der neuen Verbindung zum Radweg stattfinden.

### IN APRILE LA FESTA PER LA PISTA CICLABILE

Verrà inaugurato venerdì 17 aprile alle ore 19 il tratto di pista ciclabile che dalla piazza di Cortina collega la strada per

le bici che scorre sull'argine sinistro dell'Adige. Alla inaugurazione ha già manifestato la propria presenza il presidente del Comprensorio "Oltradige-Bassa Atesina" Edmund Lanziner, il consigliere provinciale Oswald Schiefer e naturalmente il sindaco di Cortina Manfred Mayr.

### NEUE TRAGKRAFTSPRITZE FÜR FEUERWEHR

Die alte Pumpe hat nach fast 40 Jahren ausgedient. Die 1978 angekaufte Spritzpumpe ist nicht nur wartungsanfällig, sondern sie entspricht auch nicht mehr den heutigen Erfordernissen. Deshalb hat die Gemeindeverwaltung aus zivilschutztechnischen Gründen beschlossen eine neue Pumpe anzukaufen.

### NUOVA POMPA PER I VIGILI DEL FUOCO

Dopo 40 anni la vecchia pompa ha fatto il suo servizio. La stessa acquistata nel 1978 deve essere sottoposta a continui controlli e non corrisponde alle necessità odierne. Perciò l'amministrazione comunale ha deliberato di acquistare per motivi di sicurezza una nuova pompa.



### 5. BLÜTENRALLYE - 10.-12. APRIL 2015

Vom 10. bis 12. April findet die 5. Ausgabe der Blütenrallye statt. Am 10. April beginnt das Oldtimertreffen mit der Begrüßung der Teilnehmer am Rathausplatz in Salurn mit Start in Richtung Laag. Am Samstag, den 11. April werden diverse Geschicklichkeitsprüfungen in Kurtinig, Margreid, Kurtatsch, Tramin und Kaltern abgehalten.

### 5° RADUNO AUTO STORICHE - 10-12 APRILE 2015

Dal 10 al 12 aprile avrà luogo la 5a edizione della "Blütenrallye". Il via al raduno delle auto storiche sarà dato il 10 aprile dopo il benvenuto ai partecipanti in P.zza Municipio a Salorno con partenza direzione Laghetti. Diverse prove di abilità verranno svolte sabato, 11 aprile a Cortina, Magrè, Cortaccia, Termeno, Caldaro.

### WOHNBAUFIBEL

Die Wohnbaufibel des geförderten Wohnbaus ist für Interessierte im Rathaus verfügbar.

### VADEMECUM

Il vademecum edilizia agevolata è disponibile per gli interessati presso il municipio.

Hafnermeisterbetrieb  
**PEDOTH**  
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12  
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv  
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



### **Mal einen Osterhasen,**

bring deine Zeichnung mit einem Elternteil  
in eine unserer Geschäftsstellen  
und vom 23. März bis 10. April 2015  
bekommst du dafür einen

**Schokolade-Osterhasen.**

### **Disegna un coniglio di pasqua**

e porta il tuo disegno,  
accompagnato da un genitore,  
dal 23 marzo al 10 aprile 2015 in una  
delle nostre filiali, riceverai in cambio un

**coniglietto di cioccolata.**

Gezeichnet von/disegnato da:

---

# Haushalt einstimmig genehmigt

## Molti investimenti per Cortina

### GEMEINDERAT

**Das Budget 2015 der Gemeinde Kurtinig umfasst 3,5 Millionen € – 1.530.000 € stehen für Investitionen zur Verfügung.**

Der Haushalt der Gemeinde Kurtinig für das Jahr 2015 umfasst Einnahmen und Ausgaben von insgesamt 3,5 Millionen €. Am vorletzten Tag des Jahres wurde das Budget einstimmig genehmigt. Die laufenden Ausgaben in Höhe von 1.090.206 € werden zum Großteil in Höhe von 351.135 € durch die Zuweisung des Landes (frühere Pro-Kopf-Quote), durch GIS-Einnahmen von 127.860 €, durch die Zuweisung des Landes für die Tilgung von Darlehen von 239.746 €, Landwirtschaftseinnahmen von 58.000 €, Einnahmen zur Deckung von Diensten von 137.760 €, sowie Einnahmen aus Fotovoltaik Anlagen in Höhe von 25.000 € finanziert.

**GEMEINDETARIFE FÜR 2015 UNWESENTLICH ERHÖHT – ORDENTLICHER HEBESATZ GIS ERHÖHT.**

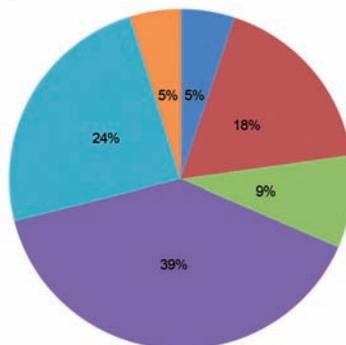
„Die Einnahmen aus dem Trinkwasserdienst betragen 21.120 €, für den Abwasserdienst 53.240 €, für den Kindergarten 10.130 €, für den Friedhofsdienst 2.258 €, sowie für den Müllabfuhrdienst 37.994 €. Die Kindergartengebühren für das erste Kind wurden von 45,00 € auf 55,00 € erhöht, damit liegen wir immer noch im bzw. unterhalb des Vergleichswertes der umliegenden Gemeinden. Die Trinkwassergebühr wurde um 3 Cent, von 0,32 € auf 0,35 € für 50 m<sup>3</sup>/ Person erhöht. Die Abwassergebühren wurden von 1,10 € auf 1,21 € angehoben. Bei der Müllgebühr wurde der Tarif für Sperrmüll eingeführt. Die Mehrbelastung für die Bürger ist mit einem absoluten Betrag auf Jahresbasis von 594 € unerheblich. Für Einzelgräber wurde der Tarif von 10 €/Jahr auf 14 €/Jahr erhöht, für ein Familiengrab von 16 auf 20 €/Jahr und für Arkadengräber von 35 € auf 42 €/Jahr. Schließlich wurde der ordentliche Hebesatz der GIS von 0,76% auf 0,86% erhöht. Die damit zusammenhängenden Mehrein-



Gemeinde Kurtinig adW

Haushalt 2015 - Zusammenfassung Einnahmen

EINNAHMEN	Beschreibung	ABR 2008	ABR 2010	ABR 2012	VOR 2014	VOR 2015	Differenz	Anteil
	Verwaltungsüberschuss	183.195	926	6.467	0	0		0%
Titel I	Einnahmen aus Steuern	46.875	49.316	115.630	141.610	176.321	25%	5%
Titel II	Laufende Einnahmen Land, Staat u.a. Körperschaften	640.351	648.286	599.819	627.608	609.964	-3%	18%
Titel III	Außersteuerliche Einnahmen	321.709	236.222	280.164	283.303	303.921	7%	9%
Titel IV	Einnahmen aus Veräußerungen/Kapitalzuweisungen	1.002.445	405.966	378.593	221.773	1.362.272	514%	39%
Titel V	Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden	100.408	75.000	213.418	398.903	837.473	110%	24%
Titel VI	Einnahmen für Rechnung Dritter	117.639	122.493	109.252	251.816	163.916	-35%	5%
<b>SUMME EINNAHMEN</b>		<b>2.412.623</b>	<b>1.538.209</b>	<b>1.703.343</b>	<b>1.925.013</b>	<b>3.453.868</b>	<b>79%</b>	<b>100%</b>



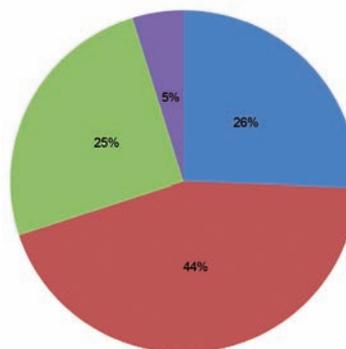
- Einnahmen aus Steuern
- Laufende Einnahmen Land, Staat u.a. Körperschaften
- Außersteuerliche Einnahmen
- Einnahmen aus Veräußerungen/Kapitalzuweisungen
- Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden
- Einnahmen für Rechnung Dritter



Gemeinde Kurtinig adW

Haushalt 2015 - Zusammenfassung Ausgaben

AUSGABEN	Beschreibung	ABR 2008	ABR 2010	ABR 2012	VOR 2014	VOR 2015	Differenz	Anteil
Titel I	Laufende Ausgaben	892.514	820.545	864.145	839.592	884.809	5%	26%
Titel II	Ausgaben auf Kapitalkonto	1.293.394	464.799	337.442	367.773	1.530.272	316%	44%
Titel III	Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden	105.980	130.220	392.461	465.831	874.871	88%	25%
Titel IV	Ausgaben auf Rechnung Dritter	117.639	122.493	109.252	251.816	163.916	-35%	5%
<b>SUMME AUSGABEN</b>		<b>2.409.527</b>	<b>1.538.056</b>	<b>1.703.301</b>	<b>1.925.013</b>	<b>3.453.868</b>	<b>79%</b>	<b>100%</b>



- Laufende Ausgaben
- Ausgaben auf Kapitalkonto
- Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden
- Ausgaben auf Rechnung Dritter

nahmen belaufen sich auf 2.860 €, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. „Diese Anpassungen waren notwendig, um die entsprechenden Mehrausgaben zu decken, wobei ich daran erinnere, dass die Gemeindetarife seit Jahrzehnten nur geringfügig angepasst worden sind. Was mich aber eher besorgt, sind die zunehmenden Ausgaben der Gemeinde für Pflegesätze an Altersheime. Sie liegen mittlerweile bei 43.000 €. Ein Bürger ist heuer neu hinzugekommen,

wobei die Mehrbelastung von 8.300 € höher ausgefallen wäre, wenn sich nicht ein Verwandter freiwillig an den Spesen beteiligt hätte. Das Harmonisierungsdekret des Landeshauptmannes ist wie ein Damoklesschwert für alle Gemeindehaushalte, besonders für eine finanzschwache Gemeinde wie die unsrige. Jeder neue Pflegefall im Altersheim bedeutet für unsere Gemeinde, dass wir diese Mehrbelastung über die Tarife und die GIS ausgleichen müs-

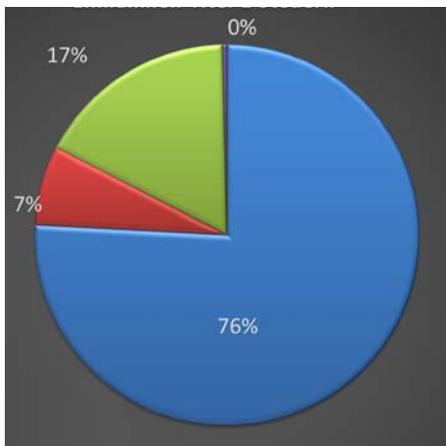




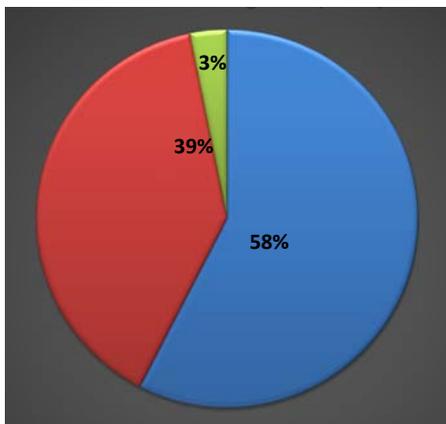
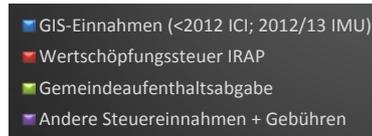
**Gemeinde Kurtinig adW**  
**Vergleiche Haushalt 2008 - Voranschlag 2015**

**Haushalt 2015 - Laufende Einnahmen**

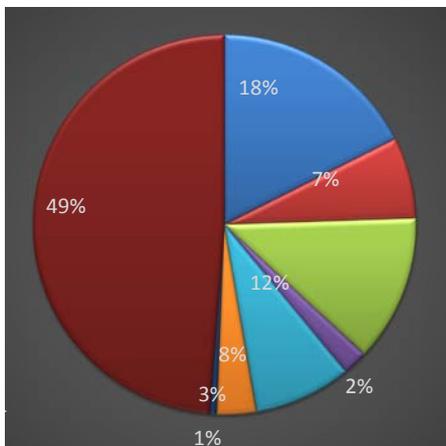
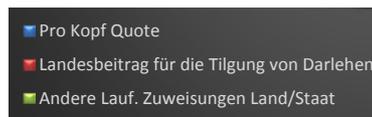
	2008 Ans.	ANS 2010	ANS 2012	VOR 2014	VOR 2015	Änd.	Anteil
Titel 1 GIS-Einnahmen (<2012 ICI; 2012/13 IMU)	27.469	28.507	102.188	109.000	133.711	23%	12%
Titel 1 Wertschöpfungssteuer IRAP	13.459	13.459	11.960	11.960	11.960	0%	1%
Titel 1 Gemeindeaufenthaltsabgabe				20.000	30.000	50%	3%
Titel 1 Andere Steuereinnahmen + Gebühren	5.947	7.350	1.482	650	650	0%	0%
Titel 2 Pro Kopf Quote	281.645	296.888	361.609	360.250	351.135	-3%	32%
Titel 2 Landesbeitrag für die Tilgung von Darlehen	209.733	209.733	209.733	247.340	239.746	-3%	22%
Titel 2 Andere Lauf. Zuweisungen Land/Staat	148.973	141.665	28.477	20.018	19.083	-5%	2%
Titel 3 Abwassergebühr	52.400	42.251	49.100	49.005	53.240	9%	5%
Titel 3 Trinkwassergebühr	14.400	13.695	16.456	16.863	21.120	25%	2%
Titel 3 Müllgebühr	30.250	31.530	38.250	37.400	37.994	2%	3%
Titel 3 Beiträge für Sommerkindergarten	3.280	3.260	6.193	6.350	6.400	1%	1%
Titel 3 Einnahmen Stromverkauf	0	9.340	19.080	23.000	25.000	9%	2%
Titel 3 Beiträge für Kindergarten	6.603	6.480	8.863	9.300	10.130	9%	1%
Titel 3 Beiträge für Schulausspeisung	1.166	1.678	1.749	1.776	1.876	6%	0%
Titel 3 Andere außersteuerliche Einnahmen	213.610	127.988	140.474	139.609	148.161	6%	14%
<b>Gesamtsumme</b>	<b>1.008.935</b>	<b>933.825</b>	<b>995.613</b>	<b>1.052.521</b>	<b>1.090.206</b>	<b>4%</b>	<b>100%</b>
Abzüglich UNA TANTUM	-24.829	0	-1.858	-1.000	-5.851		
Zuzüglich Verwaltungsüberschuss	183.195	926	6.467				
<b>Gesamtsumme Einnahmen zur Berechnung des Wirtschaftsübe</b>	<b>1.167.302</b>	<b>934.750</b>	<b>1.000.222</b>	<b>1.051.521</b>	<b>1.084.355</b>		



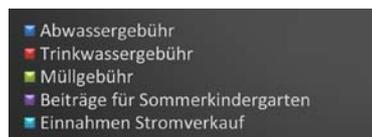
Einnahmen durch Steuern



Einnahmen durch Beiträge von Land/Staat/Gemeinde



Andere Einnahmen



sen, weil der Handlungsspielraum für Kosteneinsparungen bei durchschnittlichen Beträgen von 10.000 € gering ist. Wird der Pflegefall zu Hause betreut, dann wird die Allgemeinheit nicht belastet bzw. die Betroffenen bekommen hierfür sogar einen Beitrag durch das Land. Zwingen kann man dazu allerdings niemanden“, so Bürgermeister Manfred Mayr weiter.

**INVESTITIONEN VORGESTELLT**

Der Löwenanteil der Investitionen in Höhe von 1,5 Millionen € betrifft die neue Wohnbauzone. Für den Ankauf des geförderten Baugrundes der neuen Wohnbauzone „Bichl“ stehen 828.000 € und 300.000 € für die entsprechende Erschließung zur Verfügung. „Mit diesem Haushalt haben wir die Weichen für die Umsetzung des wichtigsten Punktes unseres Verwaltungsprogrammes gesetzt. Wir haben viel Zeit dafür investiert, wobei es sicherlich für den einen oder anderen zu viel Zeit war. Im Sinne einer bürgernahen und transparenten Verwaltung haben wir die Bauwerber von Beginn an in die Gestaltung und Planung der Wohnbauzone mit einbezogen. Das hat Zeit gekostet, aber es war eine gut investierte Zeit,“ sagt der Bürgermeister. „Noch im Jänner wird der Durchführungsplan durch den Ausschuss genehmigt, sodass das amtliche Genehmigungsverfahren eingeleitet werden kann, an dessen Ende die Zuweisung nach Rangordnung des geförderten Baugrundes erfolgen wird. Der Durchführungsplan sieht u.a. für den geförderten Wohnbau jeweils Zweifamilienhäuser vor. Das ist nicht alltäglich und darüber freuen wir uns ganz besonders,“ so der Bürgermeister weiter.

Für die Realisierung des Glasfasernetzes sind 257.000 € vorgesehen. Damit erfolgt die Anbindung der Handwerkerzone, sowie die Verlegung der Leerrohre entlang der Hauptleitung von der Weinstraße bis zur Bahnunterführung. 59.000 € sind schließlich für den Erwerb des „Eccli-Hauses“ – einer sanierungsfähigen Liegenschaft im Ortskern – im Sinne des Art. 87 des Wohnbauförderungsgesetzes vorbehalten. „Damit bauen wir einer möglichen Bauspekulation vor und erhalten ein bauliches Kleinod im Sinne des En-



## Beschlüsse Delibere

Seit Ende November 2014 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 8 Sitzungen des Gemeindevausschusses statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

### Beschlüsse öffentliche Arbeiten

#### Hydrogeologische Schutzmaßnahmen im Gartenweg

Genehmigung des Variante- und Zusatzprojektes im Gesamtbetrag von € 65.319,96 und Vergabe der Zusatzarbeiten an die Fa. Pichler Josef aus Montan und Genehmigung Zusatzhonorar von € 7.574,29 für die Planung des Projektes an Ing. Martin Weiss aus Bozen

Liquidierung von € 56.457,15 an die Fa. Pichler Josef aus Montan laut Baufortschritt Nr. 3

Liquidierung von € 6.643,53 an Ing. Martin Weiss aus Bozen für die Planung, Bauleitung, Sicherheitskoordination sowie die Erstellung des Variante- und Zusatzprojektes

#### Verwirklichung des Glasfaserzugangszugnetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Abschluss einer Vereinbarung mit der RAS betreffend die Errichtung des Glasfaserkonzentripunktes (POP) für die Anbindung der Gemeinde an das Landeskommunikationsnetz  
Genehmigung des Projektes zwecks Vorlage des Finanzierungsantrages

Beauftragung der Fa. In.ge.na aus Bozen mit der Planung, der Bauleitung und der Sicherheitskoordination für die Errichtung des POP's für € 9.985,46

#### Bau Haus Curtinie

Liquidierung von € 18.737,02 an Arch. Dr. Albert Colz aus Bozen als Saldo für seine Tätigkeit als Generalplaner

#### Realisierung eines Übungsplatzes mit Fußgänger Verbindungsweg

Auftragserteilung an die Fa. Peer OHG aus Kurtatsch mittels Verhandlungsverfahren für die Tiefbauarbeiten in Höhe von € 229.074,78

### Weitere Zahlungen

€ 9.691,15 an die Gemeinde Salurn als Anteil an den Führungsspesen der Mittelschulen Salurn – Schuljahr 2013

€ 8.020,00 an die Bezirksgemeinschaft als Saldo 2013 und Akonto 2014 für den Hauspfliegen-dienst

€ 1.268,00 an die Fa. Electronic aus Brixen für das Austauschen und die Programmierung des EIB-Gerätes der Elektroanlage im Haus Curtinie

€ 1.045,00 an die deutsche Grundschuldirektion Neumarkt für das Jahr 2015

€ 220,00 an den italienischsprachigen Schulsprengel Unterland für das Jahr 2015

€ 40.761,63 an die Eco-Center AG aus Bozen für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungsdienstes entsprechend Konzessionsvertrag zwischen den Gemeinden des OEG im Jahr 2015

€ 2.578,90 an Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet im Zeitraum von Oktober bis Dezember 2014

€ 2.272,68 an Dr. Karl Florian aus Bozen als Saldo Honorar Jahr 2014 und Akonto Honorar 2015 für seine Tätigkeit als Rechnungsprüfer der Gemeinde

€ 621,04 an die Bezirkswahlengerichtskommission Bozen als Anteil der zu Lasten der Gemeinde Kurtinig bestrittenen Ausgaben in den Jahren 2010, 2011 und 2012

€ 1.041,86 an die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. für das Inkasso der Vermögenseinkünfte, Gebühren und Abgaben im Jahr 2014  
€ 1.155,00 an die deutsche Mittelschule Neumarkt für das Jahr 2015

### Verschiedenes

Abschluss einer Vereinbarung mit der Aci Consult aus Rom betreffend Studien im Energie- und Umweltbereich

Abschluss eines Wartungsvertrages mit der Fa. Rimatherm aus Neumarkt für die ordentliche Instandhaltung der thermosanitären Anlagen im Haus Curtinie im Jahr 2015 für € 4.026,00

Abschluss einer Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig und dem Sozialzentrum Kurtatsch (Naturgruppe) für den Zeitraum vom 07.01.2015 bis zum 22.12.2015 für ca. € 2.016,42  
Müllverwaltungssystem "Müllmanager" – Nutzung der Webplattform der Fa. Indunet aus Salurn für die Jahre 2015, 2016 und 2017 für jährlich € 412,71

Miete und Wartung Webserver und Nutzung des Webportals für die mobile Ablesung der Wasserzähler der Fa. Indunet aus Salurn für die Jahre 2015, 2016 und 2017 für jährlich € 366,00

### Beauftragungen

Agarbetrieb Augustin Alois aus Margreid mit der Ablesung der Wasserzähler für € 10 netto pro Stunde

G&M Handels GmbH mit der Lieferung von Kleinfeldoren und Klappsicherungen für die Tore des Fußballplatzes für € 3.599,00

Saire GmbH aus Leifers mit der ordentlichen Instandhaltung der Feuerlöscher der Gemeindegebäude für das Jahr 2015 für € 3,80 pro Feuerlöscher

Zemmer Thermotechnik OHG aus Kurtinig mit den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz der Gemeinde für das Jahr 2015 für € 2.171,60

La Suprema OHG aus Rovereto mit der Durchführung des Reinigungsdienstes in den Gemeindegebäuden im Zeitraum von Jänner bis Juni 2015 für € 12.590,40

Eco-Center AG aus Bozen mit der Durchführung der Trinkwasseranalysen im Gemeindegebiet von Kurtinig im Jahr 2015 für € 912,56

Arch. Edith Zemmer aus Kurtinig mit der Abgrenzung der Ensembles im Flächenwidmungsplan und Eintragung im digitalen Bauleitplan der Gemeinde für € 380,64

Rebus GmbH aus Bozen mit akustischen Verbesserungsmaßnahmen im Aufenthaltsraum der Musikkapelle für € 6.100,00

Harobau GmbH aus Kurtatsch mit der Lieferung von Bänken und Schraubfundamenten für die Tribünen am Sportplatz für € 7.482,87  
Anrather Herbert aus Margreid mit der Lieferung eines Motors für die Vorhangschiene der Bühne im Haus Curtinie für € 1.365,18

I&S Ingegneria e Sicurezza GmbH aus Bozen mit der periodischen Überprüfung der Aufzüge in den öffentlichen Gebäuden im Jahr 2015 für € 634,40

Nicom Securalarm aus Bozen mit der Wartung der Brandmeldeanlage in der Grundschule im Zeitraum 2015-2018 für jährlich € 334,28

G.P.M. Laimer KG aus Bozen mit der Jahreswartung der UV-Wasserentkeimungsanlage im Jahr 2015 für € 1.298,08

EWO GmbH aus Kurtatsch mit dem Austauschen der Drivereinheiten der Außenbeleuchtung beim Haus Curtinie für € 298,80

Enerdomus KG aus Gargazon mit der Anpassung der Fotovoltaikanlagen in Kurtinig für € 976,00

### Gewährung von Beiträgen 2014/2015

Sportverein Kurtinig (Jahr 2014)	€ 1.176,90
Sportverein Kurtinig (Jahr 2015)	€ 3.000,00
Messenbund	€ 420,00

### Delibere lavori pubblici

#### Interventi per la sicurezza idrogeologica della Via degli Orti

Approvazione del progetto di variante e suppletivo nell'importo complessivo di € 65.319,96 ed appalto delle opere suppletive alla ditta Pichler Josef di Montagna ed approvazione l'onorario suppletivo per la progettazione all'Ing. Martin Weiss di Bolzano

Liquidazione di € 56.457,15 alla ditta Pichler Josef di Montagna in base al 3° stato d'avanzamento

Liquidazione di € 6.643,53 all'Ing. Martin Weiss di Bolzano per la progettazione, direzione lavori, coordinazione di sicurezza nonché per l'elaborazione del progetto di variante e suppletivo

#### Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

Stipula di una convenzione con la RAS per la realizzazione del punto di smistamento (POP) della rete di fibra ottica per l'allacciamento comunale alla rete di comunicazione provinciale

Approvazione del progetto al fine della presentazione della domanda di finanziamento.

Conferimento incarico alla ditta In.ge.na di Bolzano per la progettazione, la direzione lavori e la coordinazione di sicurezza per la realizzazione del POP per € 9.985,46

#### Costruzione Centro Curtinie

Liquidazione di € 18.737,02 all'Arch. Dott. Albert di Bolzano come saldo per il suo incarico come progettista generale

#### Realizzazione di un piazzale di esercitazioni con collegamento pedonale

Conferimento incarico alla ditta Peer snc di Cortaccia tramite procedura negoziate per le opere stradali nell'importo di € 229.074,78

### Ulteriori pagamenti

€ 9.691,15 al comune di Salorno come quota spese per la gestione delle scuole medie – anno scolastico 2013

€ 8.020,00 alla Comunità Comprensoriale come saldo 2013 ed acconto 2014 per il servizio di aiuto domiciliare

€ 1.268,00 alla ditta Electronic di Bressanone per la sostituzione e la programmazione

dell'apparecchiatura EIB presso l'impianto elettrico al Centro Curtinie

€ 1.045,00 alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2015

€ 220,00 all'Istituto comprensivo in lingua italiana Bassa Atesina per l'anno 2015

€ 40.136,29 come quota contributiva alla ditta Eco-Center SpA di Bolzano per l'esecuzione del servizio di depurazione in base al contratto di concessione tra i comuni dell'Ambito Territoriale Ottimale ATO nell'anno 2015

€ 2.578,90 al Sig. Bruno Perotti per l'esecuzione di diversi lavori nel territorio comunale nel periodo da ottobre a dicembre 2014

€ 2.272,68 al Dott. Karl Florian di Bolzano come saldo onorario anno 2014 ed acconto onorario 2015 per la sua attività come revisore dei conti del comune

€ 621,04 al circondario giudiziario di Bolzano ai fini del rimborso spese di funzionamento della sottocommissione elettorale negli anni 2010, 2011 e 2012

€ 1.041,86 alla Cassa Rurale di Salorno Soc. coop.a.r.l. per la riscossione delle entrate comunali, delle tasse e dei tributi del comune nell'anno 2014

€ 1.155,00 alla scuola media in lingua tedesca di Egna per l'anno 2015

#### Varie

Convenzione con la società Ac Consult di Roma per l'attivazione e l'efficientamento energetico ed impatto ambientale

Stipulazione di un contratto di manutenzione ordinaria con la ditta Rimatherm di Egna per la manutenzione ordinaria degli impianti termo-

sanitari presso il Centro Curtinie nell'anno 2015 per € 4.026,00

Stipulazione di una convenzione di servizio tra il Comune di Cortina sSdV. ed il centro sociale di Cortaccia (gruppo natura) per il periodo dal 07.01.2015 fino al 22.12.2015 per € 2.016,42

Sistema per la gestione smaltimento rifiuti – utilizzo della piattaforma Web "Müllmanager" della ditta Indunet di Salorno negli anni 2015, 2016 e 2017 per annui € 412,71

Affitto e manutenzione Webserver ed utilizzo portale Web per la lettura mobile dei contatori dell'acqua della ditta Indunet di Salorno negli anni 2015, 2016 e 2017 per annui € 366,00

#### Incarichi

Azienda agricola Augustin Alois di Magrè per la lettura dei contatori dell'acqua per € 10,00 netto all'ora

G&M Handels srl per la fornitura di porte di calcetto per il campo di allenamento e sistema di protezione per le porte al campo sportivo per € 3.599,00

Saire srl di Laives per la manutenzione ordinaria degli estintore degli edifici pubblici per l'anno 2015 per € 3,80 per ogni estintore

Zemmer Thermotechnik snc di Cortina per i lavori di manutenzione presso l'acquedotto del Comune di Cortina sSdV. per l'anno 2015 per € 2.171,60

La Suprema snc di Rovereto per l'esecuzione del servizio di pulizia presso gli edifici comunali nel periodo da gennaio a giugno 2015 per € 12.590,40

Eco-Center SpA di Bolzano per l'esecuzione degli analisi dell'acqua destinate al consumo umano nel territorio comunale di Cortina nell'anno 2015 per € 912,56

Arch. Edith Zemmer di Cortian per l'inserimento della delimitazione degli insiemi nel piano zonizzazione ed inserimento nel piano urbanistico comunale digitale di Cortina per € 380,64

Rebus srl di Bolzano con misure per il miglioramento dell'acustica nel locale ricreativo della banda musicale per € 6.100,00

Harobau srl di Cortaccia per la 7.482,87 fornitura di panchine con vite per fondamenta per le tribune al campo sportivo per €

Anrather Herbert di Magrè per la fornitura di un motore per la guida tenda per il palcoscenico nel Centro Curtinie per € 1.365,18

I&S Ingegneria e Sicurezza srl di Bolzano per le verifiche periodiche degli ascensori negli edifici pubblici nell'anno 2015 per € 634,40

Nicom Securalarm di Bolzano per la manutenzione dell'impianto di segnalazione automatico d'incendio nella scuola elementare nel periodo 2015-2018 per annui € 334,28

G.P.M. Laimer sas di Bolzano per la manutenzione annuale 2015 presso l'impianto radio ultravioletti per € 1.298,08

EWO srl di Cortaccia per la sostituzione del gruppo di alimentazione dell'illuminazione esterna presso il Centro Curtinie per € 298,80

Enerdomus sas di Gargazzone per l'adeguamento degli impianti fotovoltaici a Cortina per € 976,00

#### Concessione contributi 2014 / 2015

Unione sport. Cortina (anno 2014) € 1.176,90

Unione sport. Cortina (anno 2015) € 3.000,00

Compagnia delle messe € 420,00



## KURSE IM HAUS CURTINIE

Auf Initiative des deutschen Bildungsausschusses werden folgende Kurse der Volkshochschule Südtirol abgehalten:

<p><b>Das neue Windows 8.1 und Office 2013 – Was bringt's?</b>  <b>Neues, Nützliches, Brauchbares</b>            Auf Ihrem neuen Computer ist Windows 8.1 installiert, Sie überlegen sich Office 2013 zuzulegen. In diesem Infotreff wird Ihnen gezeigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– wie Ihnen der Umstieg leichter fällt</li> <li>– welche unterschiedlichen Möglichkeiten der Bedienung es gibt</li> <li>– welche nützlichen Programmfunktionen und Hilfsmittel Sie finden</li> </ul>	Dienstag, 12. Mai 2015 von 19 bis 21 Uhr, Haus Curtinie, Dachgeschoss	Referent: Elmar Albertini	€ 22
<p><b>Wertvolle Unkräuter in meinem Garten</b>            Nutzen statt ärgern! Das gilt für die allermeisten der lästigen Gartenunkräuter. Die ungebetenen Gäste haben ihre ganz eigene, interessante Geschichte. Viele von ihnen sind wertvolle Wildkräuter, die unsere Küche mit ihren „wilden“ Aromen und einer Vielzahl an Vitalstoffen bereichern und unsere Hausapotheke ergänzen. Inhalt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– näheres Betrachten der häufigsten Unkräuter</li> <li>– Kennenlernen ihrer Vorzüge</li> <li>– Anwendungsmöglichkeiten und Rezepte</li> </ul>	Dienstag, 14. April 2015, von 19.30 bis 21.30 Uhr, Haus Curtinie, Dachgeschoss	Referentin: Dora Veronika Margesin Somvi	€ 29
<p><b>Dekoratives Frühlingserwachen – Hausschmuck und Türkränze</b>            Passend zum Thema Frühlingserwachen gestalten wir mit Blumen, Pflanzen und einigen Hilfsmitteln frühlinghafte Dekorationen für unser Haus. Weiters fertigen wir Türkränze an, welche man passend zur Jahreszeit immer wieder neu gestalten kann.</p>	Mittwoch, 13. Mai 2015 von 19 bis 22 Uhr, Haus Curtinie, Dachgeschoss	Referentin: Sonia Schwienbacher Andreas	€ 29

Die Kurse werden in deutscher Sprache abgehalten. Anmeldung und Infos: VHS, Tel. 0471 061444 oder E-Mail: info@vhs.it

## Bürgerversammlung vom 26. Jänner 2015

### Cortina, messa in sicurezza via degli Orti



Der Gartenweg bei der Überschwemmung vom 11. November 2012  
L'allagamento in via degli Orti dell'11 novembre 2012

#### „Rückblick; Ausblick und Präsentation des Durchführungsplanes“

Wie jedes Jahr fand auch heuer wieder die alljährliche Bürgerversammlung im Haus Curtinie statt. Rund 30 Kurtiniger Bürger waren anwesend. „Es ist dies die letzte Bürgerversammlung der laufenden Legislatur, nachdem bekanntlich am 10. Mai die Gemeinderatswahlen stattfinden. Das abgelaufene Jahr war sehr ereignisreich für unsere Kleingemeinde“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr. Anhand von einer Präsentation ließ der Bürgermeister das abgelaufene Jahr in Bilder Revue passieren. Das Projekt zur Anbindung des Dorfes an den Fahrradweg wurde abgeschlossen, die Einweihung wird am 17. April 2015 stattfinden. Das Projekt „hydrogeologische Schutzmaßnahmen Gartenweg“ wurde in kürzester Zeit zur vollen Zufriedenheit der Gemein-

deverwaltung abgeschlossen und hat seine Feuertaufe bereits letztes Jahr im November bestanden, als es Starkregen gab. Ebenso umgesetzt wurde der Raumordnungsvertrag, mit dem im historischen Ortskern dringend benötigte Parkplätze errichtet wurden und gleichzeitig eine verkehrstechnische Gefahrenstelle entschärft werden konnte. Die Verwirklichung des dritten Bauloses bei der neuen Feuerwehrrhalle steht unmittelbar bevor. Mit den Arbeiten wird am 11.2.2015 begonnen. Auf einer Fläche von 1800 Quadratmetern soll dort ein Übungsplatz für den Zivilschutz errichtet werden. Hinsichtlich der geplanten Ausweisung einer Wohnbauzone wurde die entsprechende Bauleitplanänderung durchgeführt und der Durchführungsplan erstellt, sodass im Laufe des Jahres 2015 die entsprechenden Grundstücke zur Verfügung ste-

hen werden. Für die Errichtung eines übergemeindlichen Skateparks und für Projekt Gestaltung Dorfanger ist es gelungen entsprechende Beiträge durch das Land zu sichern. Am Jahresende wurde eine Vereinbarung mit der Gemeinde Neumarkt für die gemeinsame Führung der Gemeindegemeinschaft abgeschlossen, womit auch Kurtinig wieder einen fixen Gemeindegemeinschaft hat. Die Konvention sieht vor, das Dr. Lucia Attinà, Gemeindegemeinschaft der Gemeinde Neumarkt, zwei Mal in der Woche ihren Dienst in der Gemeinde Kurtinig leistet.

„Aber auch hinsichtlich der Veranstaltungen war 2014 wieder einiges los in unserer Kleingemeinde“, sagte Mayr. „Dabei denke ich an das Benefizkonzert im Frühjahr, den Bezirksfeuerwehrtag in Kurtinig, den Start der Blütenrally in Kurtinig, das Weinstraßenfest im Mai und an die gelungenen Freilichtspielen Südtiroler Unterland im Spätsommer“, so der Bürgermeister weiter.

Ebenso wurde ein Ausblick für das Jahr 2015 gegeben. Im März wird mit den Arbeiten zur Realisierung eines Trittssteinbiotops am kleinen Kalterer Graben durch die Firma Grüning Natursteine, als Umweltausgleichsmaßnahme durchgeführt. Das Biotop hat eine Fläche von 650 m<sup>2</sup>, davon sind 380 m<sup>2</sup> Wasserfläche. Damit solch die Verwirklichung eines Rückzugs- und Schongebietes für die aquatische und amphibische Fauna und Flora und Revitalisierung eines Abschnittes des westlichen Rundgrabens erreicht werden. Ein weiteres Vorhaben ist die Verwirklichung des Glasfasernetzes zur schnellen Internet- und Telefonverbindung. Das Land wird im Laufe des Jahres die Hauptleitung bis nach Kurtinig verlegen. Der Plan der Gemeinde sieht vor, dass zuerst die öffentlichen Einrichtungen sowie die Betriebe im Gewerbegebiet angeschlossen werden. Für das Vorhaben stehen der Gemeinde 150.000 Euro zur Verfügung. Bevor der Bürgermeister die anwesenden Planer, Arch. Schultz und Geom. Ambach, für die Erläuterung der neuen Wohnbauzone übergab, dankte er den Mitarbei-



**ThermoTechnik**  
**Zemmer** OHG

Heizung • Gas  
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817182

[zemmer.thermotechnik@dnet.it](mailto:zemmer.thermotechnik@dnet.it)

tern, dem Vize-Bürgermeister und dem Ausschuss für die gute Zusammenarbeit und den vorbildlichen Einsatz. Nach der ausführlichen Präsentation zur neuen Wohnbauzone und der anschließenden Diskussion schloss die Bürgerversammlung mit einer Verlosung für ein Wochenende für zwei Personen in einem Pusterer Wellnesshotel.

È ormai una costante di ogni inizio d'anno: l'amministrazione comunale di Cortina si presenta alla cittadinanza per rendere conto del suo lavoro portato a termine nell'annata passata, accettando critiche, consigli ed anche lodi, come è avvenuto l'altra sera nella sala del Centro culturale "Curtinie". E i consensi – è doveroso rilevarlo – sono stati più numerosi degli appunti. Anche perché, nel 2014, non sono state poche le opere pubbliche portate a termine o se non altro iniziate. Il 2015 poi è un anno particolare perché contrassegnato, nel mese di maggio, dalle elezioni amministrative. Si presume comunque che dalle urne non usciranno grossi sconvolgimenti. I vertici dell'amministrazione pubblica hanno manifestato l'intenzione di restare al proprio posto: sia il sindaco, Manfred Mayr, della Svp, sia il vice, Andrea Cavaliere che rappresenta la frazione italiana. Ed è stato proprio il primo cittadino, l'altra sera all'assemblea civica, ad elencare i principali eventi che hanno caratterizzato il 2014. Due per il sindaco, le opere principali dell'anno: il completamento dell'intervento idrogeologico di via degli Orti e il collegamento del centro di Cortina alla ciclabile che scorre lungo l'Adige. In via degli Orti è stato fatto veramente un grande lavoro per rendere la strada più sicura e per garantire le famiglie che vi abitano di non subire più allagamenti di sorta ogni qualvolta piove un po' del solito. È stato quindi alzato il livello della strada e gli interventi si sono dimostrati validissimi in quanto la via ha retto alle copiose piogge del novembre scorso. Consensi anche per la ciclabile che collega appunto la stradina degli appassionati del pedale sull'Adige, alla piazza principale di Cortina. Il nuovo tronco di ciclabile parte subito dopo il sottopassaggio ferroviario, scorre sul lato nord della



Der Gartenweg nach den Sanierungsmaßnahmen  
Via degli Orti dopo l'intervento di protezione idraulica

Strada del Vino all'Adige, quindi gira a sinistra costeggiando l'Autostrada del Brennero, sorpassa il grande fiume e si collega con la lunga ciclabile che mette in comunicazione in pratica Verona al Brennero e a Resia. Verso fine anno è stato anche completato il progetto per la costruzione, su una superficie di 1.800 metri quadrati vicino alla nuova caserma dei vigili del fuoco volontari, di un piazzale per le esercitazioni degli uomini della Protezione civile e del collegamento con il nuovo parcheggio a fianco al parco giochi.

Molto importante poi per lo sviluppo demografico di Cortina la nuova zona edilizia nella parte sud del paese. Il piano di attuazione è già stato deliberato dalla Giunta comunale e quindi è stato avviato l'iter procedurale che prevede l'assegnazione dei rispettivi terreni edificabili.

Il sindaco è proseguito con lungo elenco di quanto realizzato nel 2014. Per i progetti "Skatepark" sovracomunale e "Dorfanger", l'amministrazione comunale è riuscita ad ottenere dalla Provincia la conferma dei contributi necessari.



# ELEKTRO BACHMANN

**TRAMIN**  
Tel. 0471 863871 • [www.elektrobachmann.it](http://www.elektrobachmann.it) • Fax 0471 861188



## PICHLER JOSEF

ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU  
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



www.wochl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) • Tel. +39 0471 81 99 50 • [www.pichlerjosef.com](http://www.pichlerjosef.com) • [www.wochl.it](http://www.wochl.it)



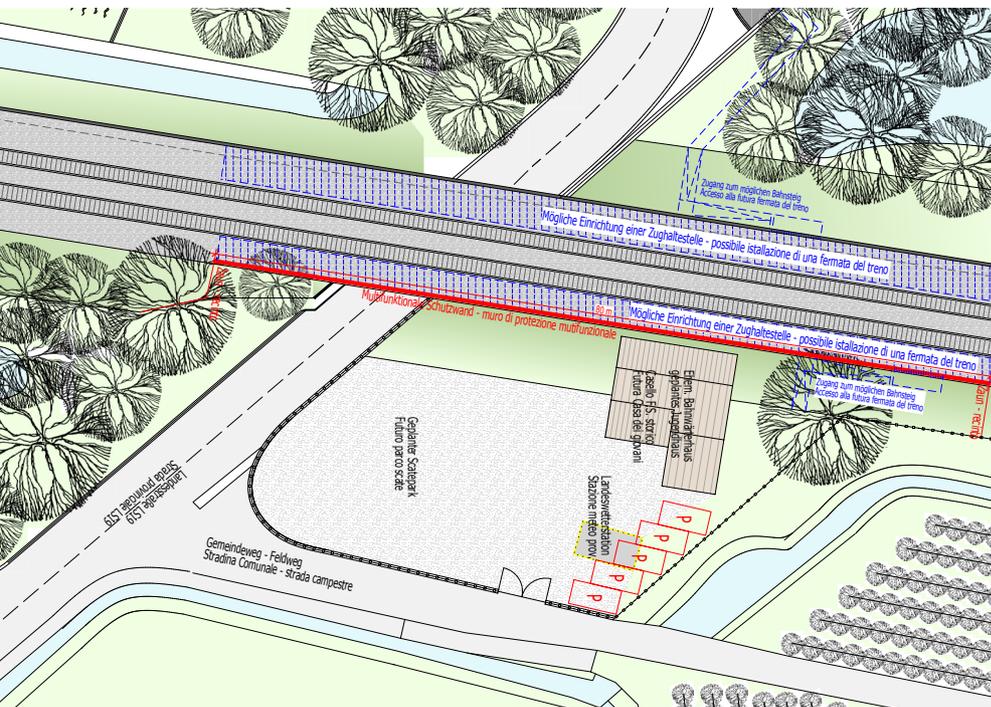
te Ovest. In questo edificio, sorto due anni or sono, esiste già un magazzino dove sono custoditi i materiali in dotazione della Protezione civile nell'eventuale caso di intervento per una piena dell'Adige che scorre a qualche centinaio di metri.

La ditta Peer, si è aggiudicata i lavori con un ribasso del 14,20% su un importo di 200 mila euro, al netto della somma prevista per la sicurezza degli

operatori, superando altre quattro imprese che operano nella Bassa Atesina. Il futuro piazzale per le esercitazioni avrà un'ampiezza di 2 mila metri quadri e avrà un collegamento con i vicini parcheggi. La ditta Peer dovrà procedere a degli scavi, sistemazione del terreno con strati ghiaiosi e pavimentazione in calcestruzzo. Inoltre dovrà essere costruito un vialetto pedonale di collegamento al parcheggio poco lontano

dall'edificio comunale. Il primo colpo di piccone potrà essere inferto già a partire dal prossimo 4 febbraio, dopo scaduto il periodo per eventuali ricorsi da parte delle ditte escluse. Collegato con i lavori di realizzazione del piazzale, ci sarà anche la costruzione di un pozzo, la cui opera, con un capitolato a parte, avrà un'assegnazione diretta da parte dell'amministrazione comunale di Cortina.

## Machbarkeitsstudie für eine multifunktionale Schutzwand Progetto di massima per un muro di protezione multifunzionale



Die Gemeinde plant auf dem Bahnwärterareal in Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum Westcoast die Errichtung eines übergemeindlichen Skateparks und den Umbau des ehemaligen Wärterhauses in ein Jugendhaus. Da sich das Gelände direkt an der Bahntrasse befindet, versucht nun die Gemeindeverwaltung in Gesprächen mit Landesrat Florian Mussner und dem Amt für Mobilität diese Gefahren- und Lärmquelle durch eine multifunktionale Schutzwand zu eliminieren. So wurde bereits eine entsprechende Machbarkeitsstudie eingereicht, die auch bereits die langfristige Hoffnung der Gemeinde auf eine Aktivierung der Haltestelle des Zuges beinhaltet.

Dann könnte zwischen der Schutzwand und den Geleisen ein entsprechender Bahnsteig errichtet werden. Die Schutzwand wird bereits so geplant, dass der Abstand zur Zugfahrstrecke gegeben ist, um einen gesetzlich konformen Bahnsteig errichten zu können. Zudem kann in der Schutzwand, die auf jeden Fall aus den genannten Gründen unerlässlich ist, ein geeigneter und sicherer Zugang geschaffen werden, der den Bahnsteig mit Parkplätzen auf dem Gemeindeareal verbindet.

Die beantragte multifunktionale Schutzwand soll zur Beseitigung der Lärm- und Gefahrenquelle 4 m hoch sein und gleichzeitig als Lärmschutzbarriere und Sicherheitsschutz fungieren,

um den zukünftigen Aufenthalt auf dem Skatepark angenehm und sicher zu gestalten.

Il Comune di Cortina, in collaborazione con il centro giovani Westcoast, intende realizzare sull'areale del vecchio passaggio ferroviario un parco skate sovracomunale e la ristrutturazione del casello in una casa giovani.

Siccome l'area si trova in diretta adiacenza alla linea ferroviaria, l'amministrazione ha intrapreso dei colloqui con l'assessore provinciale Florian Mussner e l'ufficio mobilità per eliminare questa fonte di pericolo e di rumore tramite un muro di protezione multifunzionale. A questo scopo è già stato consegnato un relativo progetto di massima che fa riferimento anche alla speranza a lungo termine del Comune dell'attivazione della fermata del treno. Allora sarebbe necessario soltanto costruire un relativo marciapiede tra la parete di protezione e i binari. La parete di protezione sarà progettata già in modo tale da rendere possibile la realizzazione di un marciapiede idoneo alle leggi vigenti. Inoltre, nel muro di protezione, che in tutti i casi sembra indispensabile, potrà essere realizzato un accesso idoneo e sicuro che collega il binario sicuro a parcheggi previsti sull'areale comunale.

Il muro di protezione multifunzionale sarà realizzato per eliminare la fonte di rumore e di pericolo, con un'altezza di 4m e funge sia da barriera antirumore sia da protezione, creando così un'atmosfera gradevole e sicura per gli utenti del parco skate.

## Hundekot – die unendliche Geschichte

Es sollte im Interesse der gegenseitigen Rücksichtnahme für Hundehalter selbstverständlich sein, die unliebsamen "Hinterlassenschaften" zu entsorgen.

Da dies nicht der Fall ist, wird die Gemeindeverwaltung gezwungen sein, am Dorfplatz und entlang des Moosweges Kameras zu installieren, damit die „schwarzen Schafe“ unter den Hundehaltern zur Rechenschaft gezogen werden können.

## Deiezioni dei cani – una storia infinita

Dovrebbe essere premura di ogni proprietario di un cane smaltire i "bisognini" del suo cane.

Visto che questo non è il caso, l'amministrazione comunale sarà costretta di installare delle telecamere presso la piazza San Martino e lungo la via Paludi per scoprire le "pecore nere" fra i proprietari di cani.

## Mähdreck auf den Straßen Sporco di falciatura

Reisigmulch auf den Gemeinde-Feldwegen, speziell Moosweg, ist für ältere und gehbehinderte Menschen ein Hindernis und eine Gefahrenquelle. Die Grundeigentümer werden ersucht, in diesem Sinne verantwortungs- und rücksichtsvoll zu handeln.

Lo sporco di falciatura sulle strade pubbliche, in particolare in via Paludi, è un ostacolo e una fonte di pericolo per anziani e portatori di handicap. Chiediamo a tutti i contadini di agire in modo responsabile e premurosamente.



**MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90**  
tel. 0461 604161 fax 0461 604077



Schlachthofstr. 65  
via Macello 65  
Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 97 83 56  
info@buroweiss.it  
www.buroweiss.it

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it**

# Bevölkerungsstatistik 2014

## È calata la popolazione nel 2014

Nel 2014 la popolazione di Cortina è diminuita, rispetto al 2013 di 6 unità, passando da 649 a 643 abitanti. Le femmine sono scese di 4 unità, da 329 a 325, mentre i maschi sono calati di 2 unità, da 320 a 318. Durante lo scorso anno si sono registrate 9 nascite (7 bambine e 2 bambini) e altrettanti decessi (5 femmine e 4 maschi); 13 le immigrazioni, mentre coloro che hanno lasciato il paese di Cortina sono stati 19. Piuttosto scarsi i matrimoni: negli scorsi 12 mesi se ne sono stati registrati in totale 6: 2 civili nel Comune, uno fra residenti, uno fra residenti e non residenti, uno civile fra residenti celebrati fuori dal Comune, mentre un matrimonio è stato celebrato all'estero. Quello che balza in evidenza è il segno zero nella casella che si riferisce alle nozze religiose: il parroco Franz Josef Campidell, nel 2014 quindi è rimasto disoccupato.

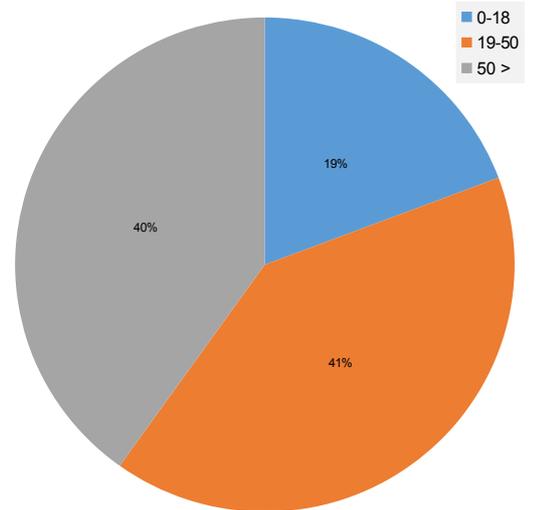
Non preoccupa invece, da parte del sindaco Manfred Mayr, il calo demografico riscontrato lo scorso anno. Con la nuova zona edilizia le cui assegnazioni delle particelle avverranno nel corso di quest'anno, la popolazione tornerà a crescere; era rimasta ingessata per colpa di una discutibile politica da parte delle amministrazioni comunali precedenti che avevano bloccato le zone di espansione residenziali, favorendo così l'esodo dal paese.

Per quanto riguarda gli stranieri, nel 2014 ne sono stati registrati 47, 29 donne e 18 uomini; 26 appartengono all'Unione Europea, 17 all'Africa-Asia e 4 all'Europa non Eu.

A Cortina si vive a lungo: i residenti con età superiore ai 65 anni sono 109, di cui 61 donne e 48 uomini. Si deduce quindi che le femmine sono più resistenti de-

gli uomini, o sono meo stressate? Sono invece 164 gli abitanti di Cortina nella fascia di età fra i 31 e i 50 anni (81 donne e 83 uomini); 149 quelli con età da 51 a 65 anni; 97 quelli con età dai 19 ai 30 anni, poi 52 quelli fra 6 e 14 anni, 48 i piccoli da 0 a 5 anni e infine 24 i ragazzi fra i 15 e i 18 anni.

ALTERSSTRUKTUR - STRUTTURA DEMOGRAFICA

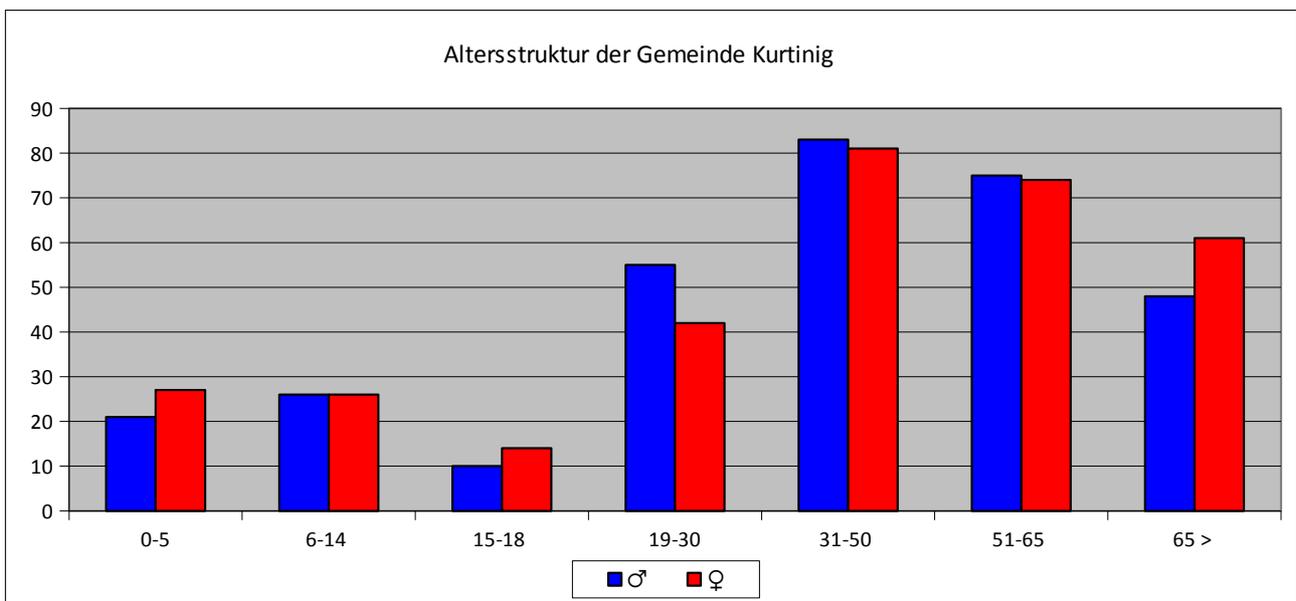


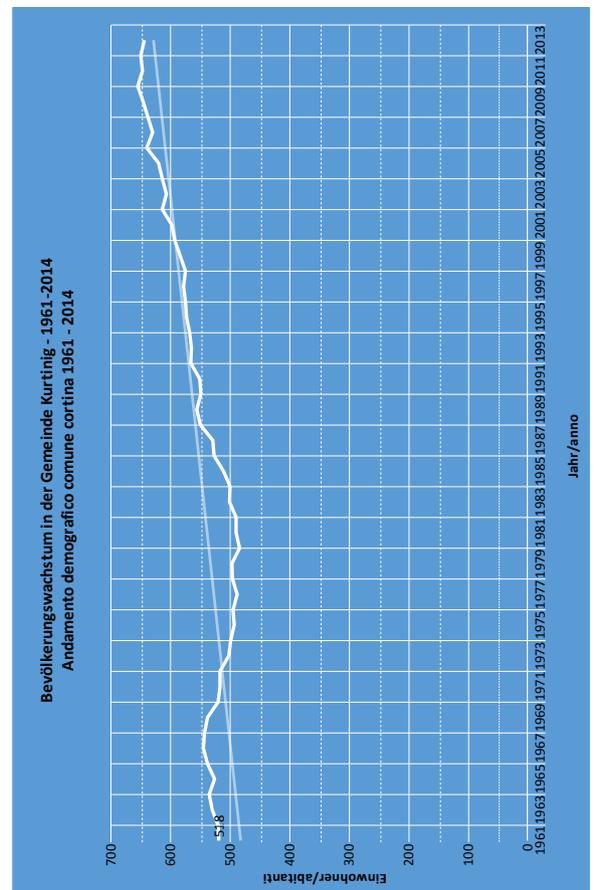
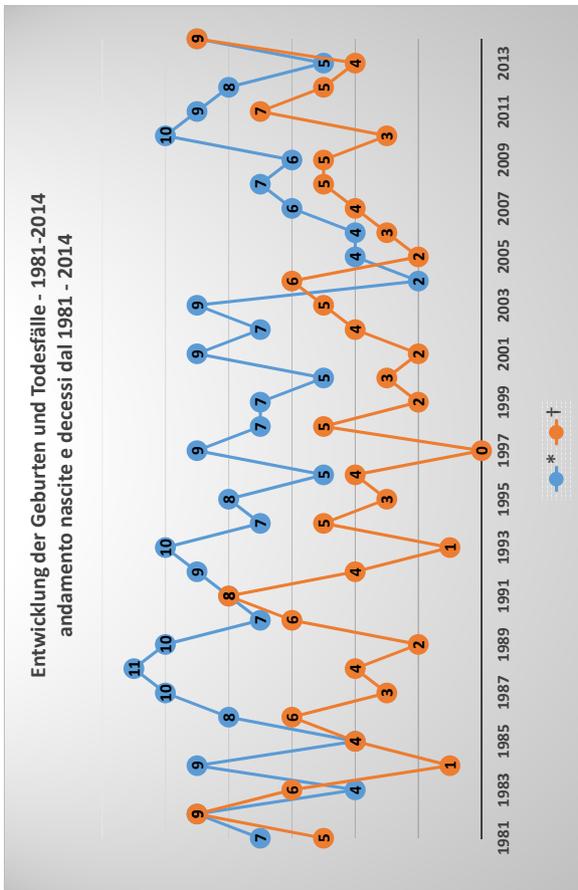
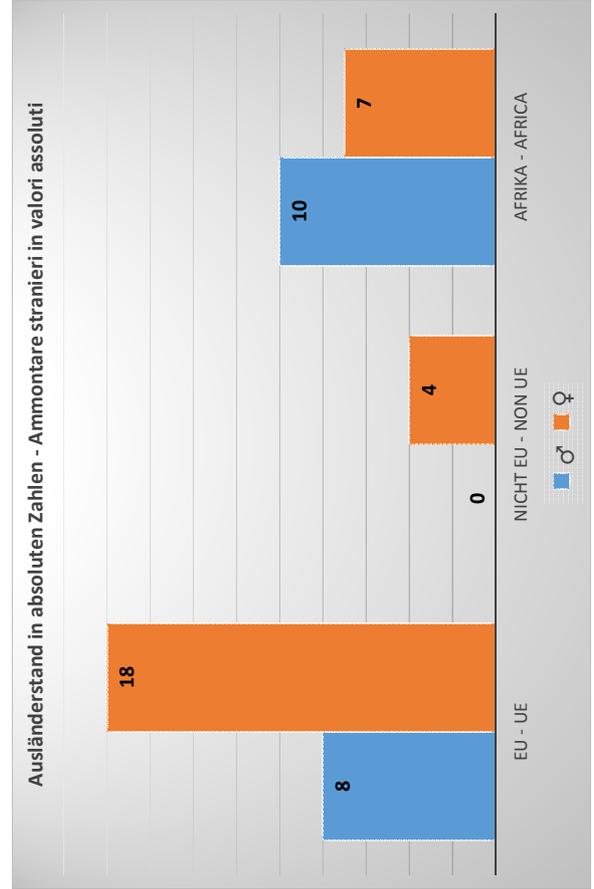
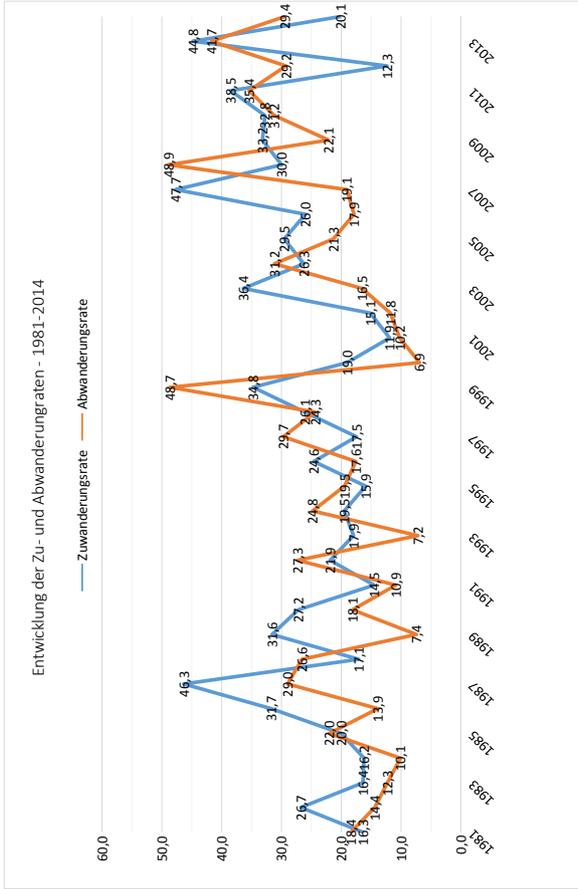
	Altersklassen – Classe di età							Insgesamt
	0-5	6-14	15-18	19-30	31-50	51-65	65 >	
♂	21	26	10	55	83	75	48	318
♀	27	26	14	42	81	74	61	325
<b>INSGSAMT</b>	<b>48</b>	<b>52</b>	<b>24</b>	<b>97</b>	<b>164</b>	<b>149</b>	<b>109</b>	<b>643</b>

	0-18 J.	19-50 J.	50 > J.	0-18 J.	19-50 J.	50 > J.	
	♂	57	138	123	8,9%	21,5%	
♀	67	123	135	10,4%	19,1%	21,0%	50,5%
<b>INSGSAMT</b>	<b>124</b>	<b>261</b>	<b>258</b>	<b>19,3%</b>	<b>40,6%</b>	<b>40,1%</b>	<b>100,0%</b>

Quelle: ASTAT, Auswertung der Bevölkerungsregister der Gemeinden





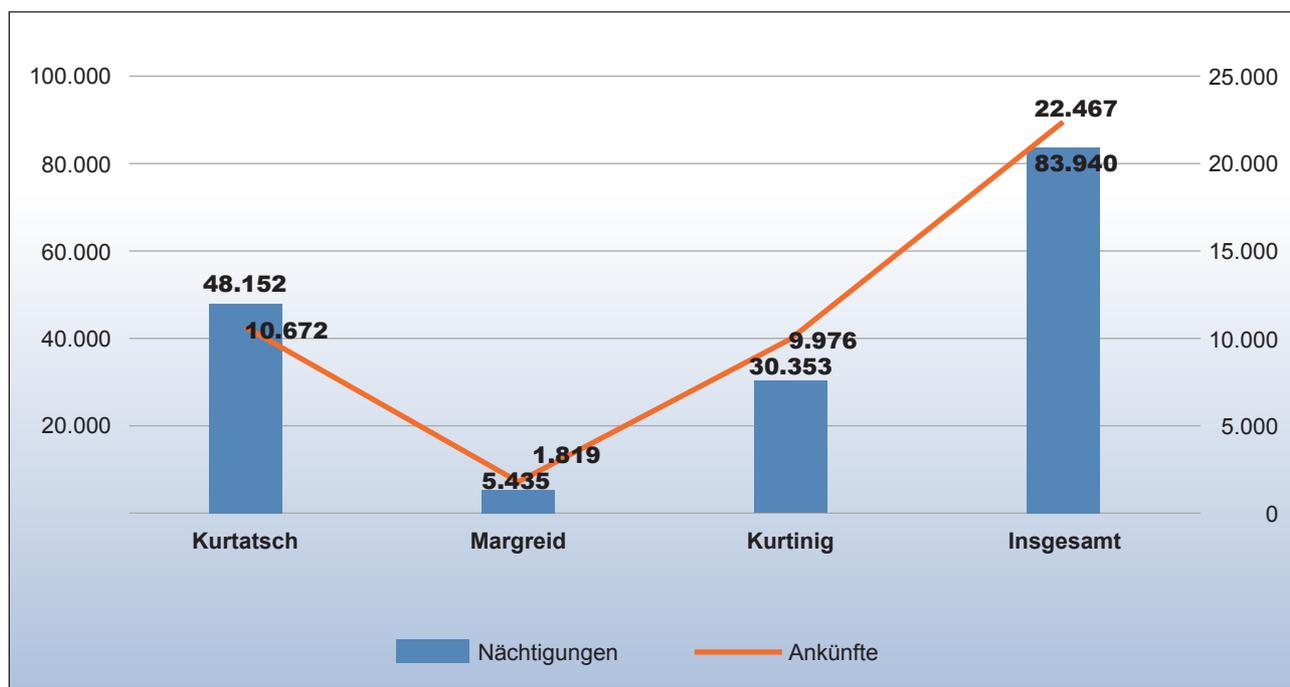
## Ausgestellte Baukonzessionen Dezember 2014–März 2015

### Concessioni edilizie rilasciate dicembre 2014–marzo 2015

Nr. n.	Ausst. datum data di rilascio	Inhaber der Baukonzession titolare della conc. edilizia	Gegenstand der Baukonzession oggetto della concessione edilizia
16	18. 11. 2014	Gemeinde Kurtinig Comune di Cortina	Errichtung des Glasfasernetzes in Kurtinig Realizzazione della fibra ottica a Cortina
18	19. 11. 2014	Stenico Marlene	Errichtung eines Gerätelagers auf der B.P. 249/G.P. 117/1 Realizzazione di una rimessa sulla p.ed. 249/p.f. 117/1
19	19. 11. 2014	Pojer Erica, Zucal Luca e Mirko	Errichtung einer landw. Remise auf der G.P. 139/1 Realizzazione di una rimessa agricola sulla p.f. 139/1
20	28. 11. 2014	Pojer Erica, Zucal Luca e Mirko	Errichtung eines Dreifamilienhauses auf der G.P. 139/1 Realizzazione di una casa trifamigliare sulla p.f. 139/1
21	11. 12. 2014	Roccabruna Daniele	Endvariante – Energet. Sanierung des Wohngebäudes auf der B.P. 36/2 Variante finale – risanamento energetico della casa d'abitazione sulla p.ed. 36/2
1	09. 01. 2015	Bertolini Rudolf	Errichtung einer Stützmauer auf der G.P. 31/7 Realizzazione di un muro di sostegno sulla p.f. 31/7
2	23. 01. 2015	Poier Josef	Errichtung einer landw. Remise auf der G.P.163/8 Costruzione di una rimessa agricola sulla p.f. 163/8
3	23. 01. 2015	Frasnelli Otmar	Errichtung einer Fotovoltaikanlage und Warmwasseranlage auf der B.P. 48, m.Ant. 2 Installazione di un impianto fotovoltaico e impianto acqua calda sulla p.ed. 48, p.m. 2

## Statistik der Nächtigungen – TV Kurtatsch Margreid Kurtinig

### Statistica dei pernottamenti – Ass. turistica Cortaccia Magrè Cortina





Eine Bepflanzung mit krautigen Ufer- und Wasserpflanzen ist nicht vorgesehen, da eine spontane Besiedlung aus der Umgebung zu erwarten ist. Die Außengrenzen des Biotopes werden mit ortsüblichen Sträuchern abgezaunt.

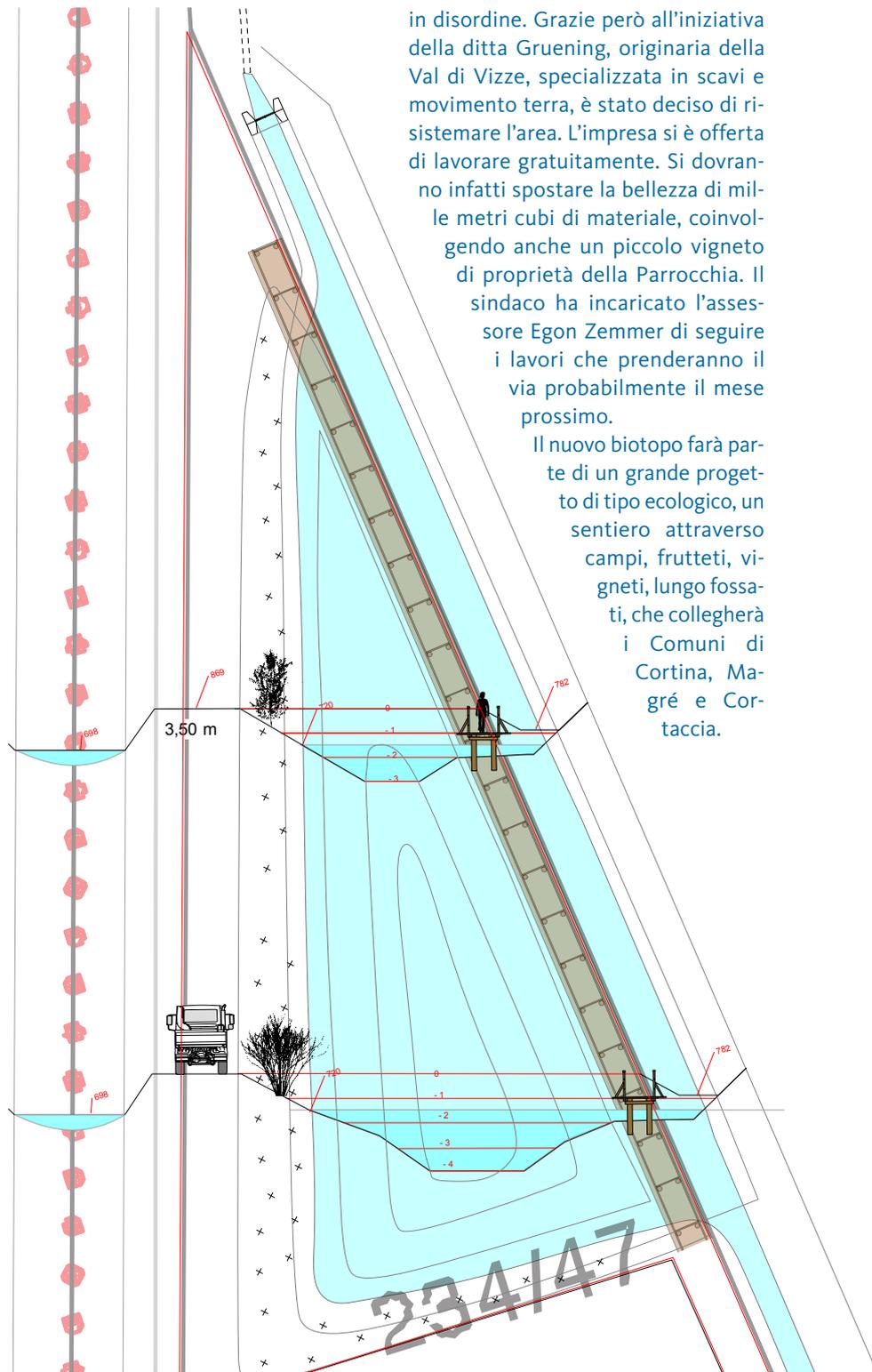
**Holzsteg und Sitzplatz:** Als Teilstück des geplanten Weinlehrpfades zwischen Kurtatsch und Kurtinig soll zwischen Teich und Rundgraben ein auf Rundholzpfählen angebrachter Steg errichtet werden. Südlich davon wird entlang des Grabens ein 1,5 m breiter Kiesweg angelegt und beim Nussbaum an dessen Ende ein Sitzplatz errichtet. Die Gemeinde tauscht mit der Pfarrei rund 236 m<sup>2</sup> wie aus dem Projekt ersichtlich ist. Da der Abtransport des Materials aufgrund fehlender, tragfähiger Wege nicht möglich ist, wurde beschlossen, die südlich des Biotopes gelegene Grundparzelle 234/3 (ca. 2.000 m<sup>2</sup> im Besitz der Pfarrei zu hl. Martin in Kurtinig) zu roden, mit dem Aushubmaterial zu erhöhen, zu planieren und neu mit Weinreben zu bepflanzen. Die diesbezüglichen Kosten trägt die Firma Grünig Natursteine GmbH.

Con tutta probabilità sarà l'ultima opera pubblica di questa legislatura a Cortina prima delle elezioni amministrative di maggio.

Si tratta della sistemazione e rivitalizzazione di un biotopo nei pressi della Fossa Piccola di Caldaro, che diventerà un rifugio di uccelli acquatici, anfibi, pesci ed erbe palustri, dell'ampiezza di 650 metri quadrati, di cui 380 metri quadrati coperti dall'acqua e di una profondità che va da 1,90 a 3 metri.

Questo stagno rappresenta uno dei tanti tasselli di tipo ecologico di cui il paese di Cortina si può vantare. Sono infatti gli stessi contadini che in più occasioni si sono impegnati a mantenere il più possibile inalterato il territorio verde, non bonificando certe zone, lasciando scorrere i fossati di scolo e non distruggendo le cosiddette "ischie", una sorta di piccole oasi naturalistiche formate da acquitrini ed erbe di palude. Altrove invece, tutto ormai viene interrato e distrutto per guadagnare terreno agricolo e mettere a dimora viti o meli.

Questo biotopo è di proprietà del Comune di Cortina ed era lasciato un po'



in disordine. Grazie però all'iniziativa della ditta Gruening, originaria della Val di Vizze, specializzata in scavi e movimento terra, è stato deciso di risistemare l'area. L'impresa si è offerta di lavorare gratuitamente. Si dovranno infatti spostare la bellezza di mille metri cubi di materiale, coinvolgendo anche un piccolo vigneto di proprietà della Parrocchia. Il sindaco ha incaricato l'assessore Egon Zemmer di seguire i lavori che prenderanno il via probabilmente il mese prossimo.

Il nuovo biotopo farà parte di un grande progetto di tipo ecologico, un sentiero attraverso campi, frutteti, vigneti, lungo fossati, che collegherà i Comuni di Cortina, Margrè e Corcaccia.



FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it

# Wohnbauzone „Bichl“ – Durchführungsplan genehmigt

## Zone residenziale “Bichl” – Piano d’attuazione approvato

### Bald kann gebaut werden!

Der Durchführungsplan der Zone Bichl, ausgearbeitet von Arch. Jochen Schultz in Zusammenarbeit mit dem Amt für Landesraumordnung und in Absprache mit den Bauwerbern, ist genehmigt und amtlich.

Auf dem Areal östlich vom Feldweg am Bichl sollen sechs Zweifamilienhäuser für den geförderten Wohnbau und vier Zweifamilienhäuser für den freien Wohnbau errichtet werden.

Die Zonenzufahrt erfolgt im Norden des Grundstücks über eine verkehrsberuhigte Spielstraße, die als Stichstraße in einem Platz endet. Der Masterplan sieht eine spätere Rad- und Fußwegverbindung zum Moosweg vor. Dieses Konzept ermöglicht die alleinige Nutzung durch die zukünftigen Anrainer. Der Durchführungsplan sieht eine Bebauung dicht an der Zufahrtsstraße vor und greift so das typische Straßenbild des alten Ortskerns auf. Die so gewonnene Fläche wird den Bauwerbern als private Gartenfläche im Süden zuerkannt.

Die Bilder zeigen den Bebauungsvorschlag des Architekten, wobei die Bauwerber sich an die Vorgaben des Rechtsplans mit Anbaupflicht an den Straßenraum halten müssen, ansonsten mit den eigenen Planern ihr Haus frei gestalten können.

Auf dem Platz im Norden wird ein Gemeinschaftsbereich zum Spielen und zum Verweilen unter den Bäumen gestaltet. Zudem sind hier die Besucherparkplätze und die gemeinsame Tiefgaragenzufahrt angesiedelt. Diese ist überdacht und führt zur unterirdischen Garagenzufahrt, die sich unter der Zufahrtsstraße befindet. Diese wird im Zuge der Infrastrukturen errichtet, weshalb für den Anteil des geförderten Baugrundes ein Landesbeitrag von ca. 50% auf die Baukosten gewährt wird. Auch der Anteil für den geförderten Wohnbau des Baugrunds selbst wird zum Landesschätzwert enteignet und mit einem Landesbeitrag von ca. 50% gefördert.

Somit erhält der Bauwerber den Grund, die Gestaltung des öffentlichen Raumes

und die Zufahrt bis in die Garage etwa zum halben Preis des Marktwertes.

Es können noch Baugesuche für den geförderten Wohnbau in der Gemeinde abgegeben werden. Die offizielle Rangliste wird demnächst eröffnet.

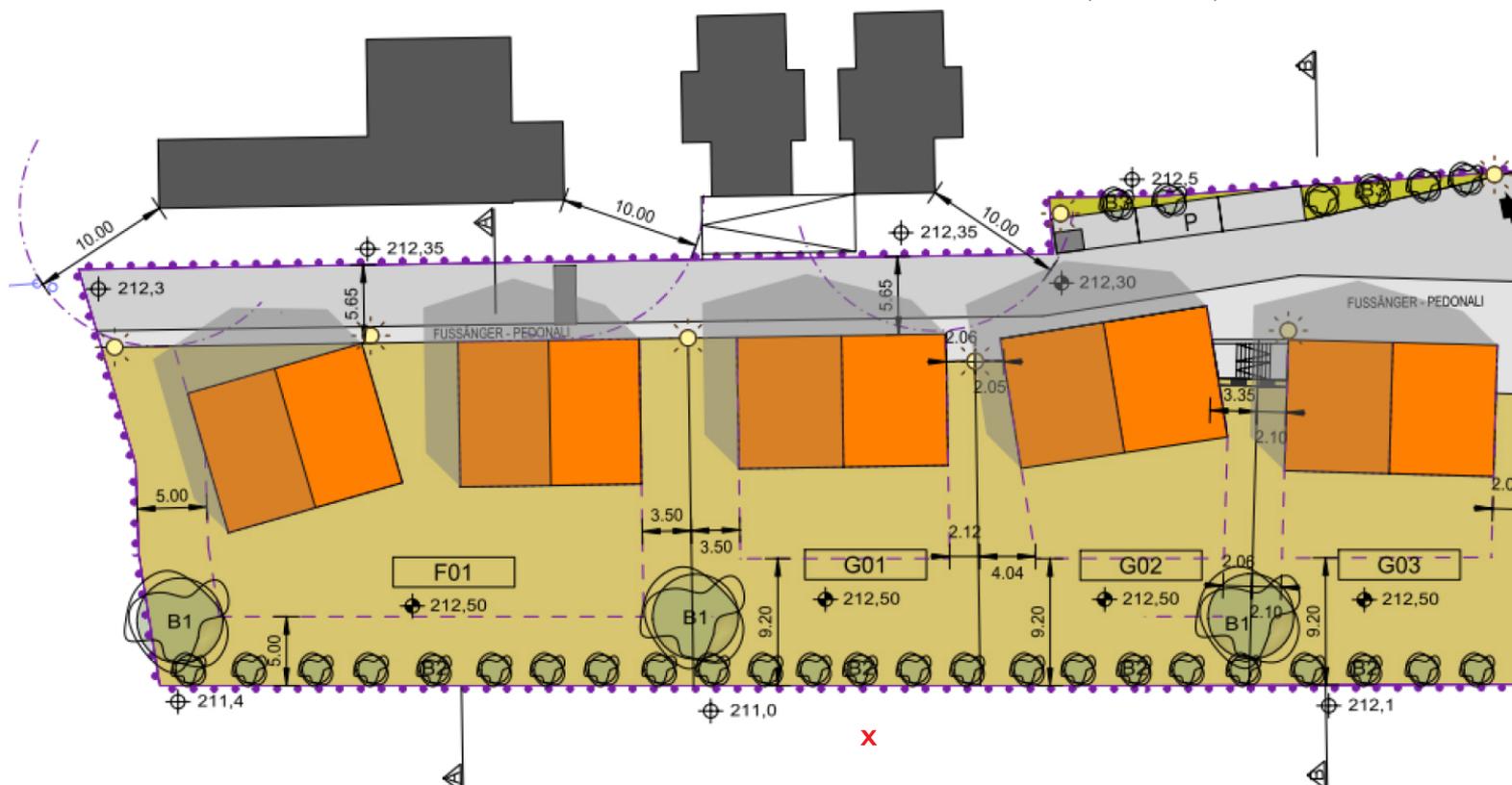
Inzwischen hat die Gemeindeverwaltung das Ingenieurbüro Martin Weis mit der Ausführungsplanung der Infrastrukturen beauftragt. Diese sollten demnächst ausgeschrieben und vergeben werden, sodass mit den Arbeiten im Sommer begonnen werden kann.

**X** *Baulos G1 wurde vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters um 2 Meter zurückversetzt. Damit wurde dem Anliegen der Familie Tell Rechnung getragen.*

### Presto possono partire i lavori!

Il piano d’attuazione della zona “Bichl”, redatto da arch. Jochen Schultz in collaborazione con l’ufficio urbanistica provinciale e in accordo con i futuri committenti, è stato approvato e ufficializzato.

Sull’area a est dalla strada campestre saranno costruite sei case bifamiliari per l’edilizia agevolata e quattro case bifamiliari per l’edilizia privata.



La strada d'accesso sarà realizzata a nord della zona come strada di gioco a traffico limitato, la quale termina come vicolo cieco in un piazzale. Il masterplan prevede un futuro collegamento pedonale e ciclistico verso strada palude. Questo concetto crea l'uso eccezionale dei residenti.

Il piano d'attuazione prevede la costruzione degli edifici direttamente sulla strada d'accesso, rispecchiando l'aspetto delle aree stradali storiche del paese. Le superfici guadagnate in tal modo saranno aggiunte ai giardini privati a sud della zona.

Le immagini riportano la proposta di edificazione dell'architetto, tuttavia i futuri committenti possono crearsi le loro case secondo le proprie idee, rispettando il piano normativo con l'obbligo di costruzione a filo dell'allineamento stradale.

Il piazzale a nord è ideato come spazio pubblico per giocare e soffermarsi sotto gli alberi. Inoltre, qui sono posizionati i parcheggi pubblici per gli ospiti e l'accesso comune al garage interrato. La rampa è dotata di tettoia e porta alla strada d'accesso interrata per ogni singolo garage/cantina interrato. Sia la rampa che il tunnel saranno realizzati in ambito delle infrastrutture, perciò con un contributo provinciale approssimativo del 50% dei costi di costruzione per la parte dell'edilizia agevolata. Questo contribu-

## Gemeinde unterstützt Bauwillige

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass sie eventuelle Bauwillige in ihrem Bauvorhaben unterstützt. Das heißt, sofern der Bedarf und die Möglichkeit bestehen, steht die Gemeindeverwaltung der Ausweisung von Auffüllzonen positiv gegenüber. Deshalb ist es notwendig, dass Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde ihren Bedarf mitteilen. „Wer bauen, ausbauen oder sonstige Bauarbeiten durchführen will, wird von der Gemeinde mit allen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten unterstützt“, sagt der Bürgermeister.

## L'amministrazione comunale sostiene gli interessati

L'amministrazione comunale comunica che sosterrà tutti gli interessati. Questo significa che se esiste la necessità e la possibilità, l'amministrazione comunale è a favore della realizzazione di nuove zone edilizie. Per questo motivo è necessario che tutti i cittadini comunichino all'amministrazione comunale il loro fabbisogno. „Chi vuole costruire, ristrutturare o eseguire altri lavori edilizi, verrà sostenuto con ogni mezzo dall'amministrazione comunale“, così, il Sindaco.

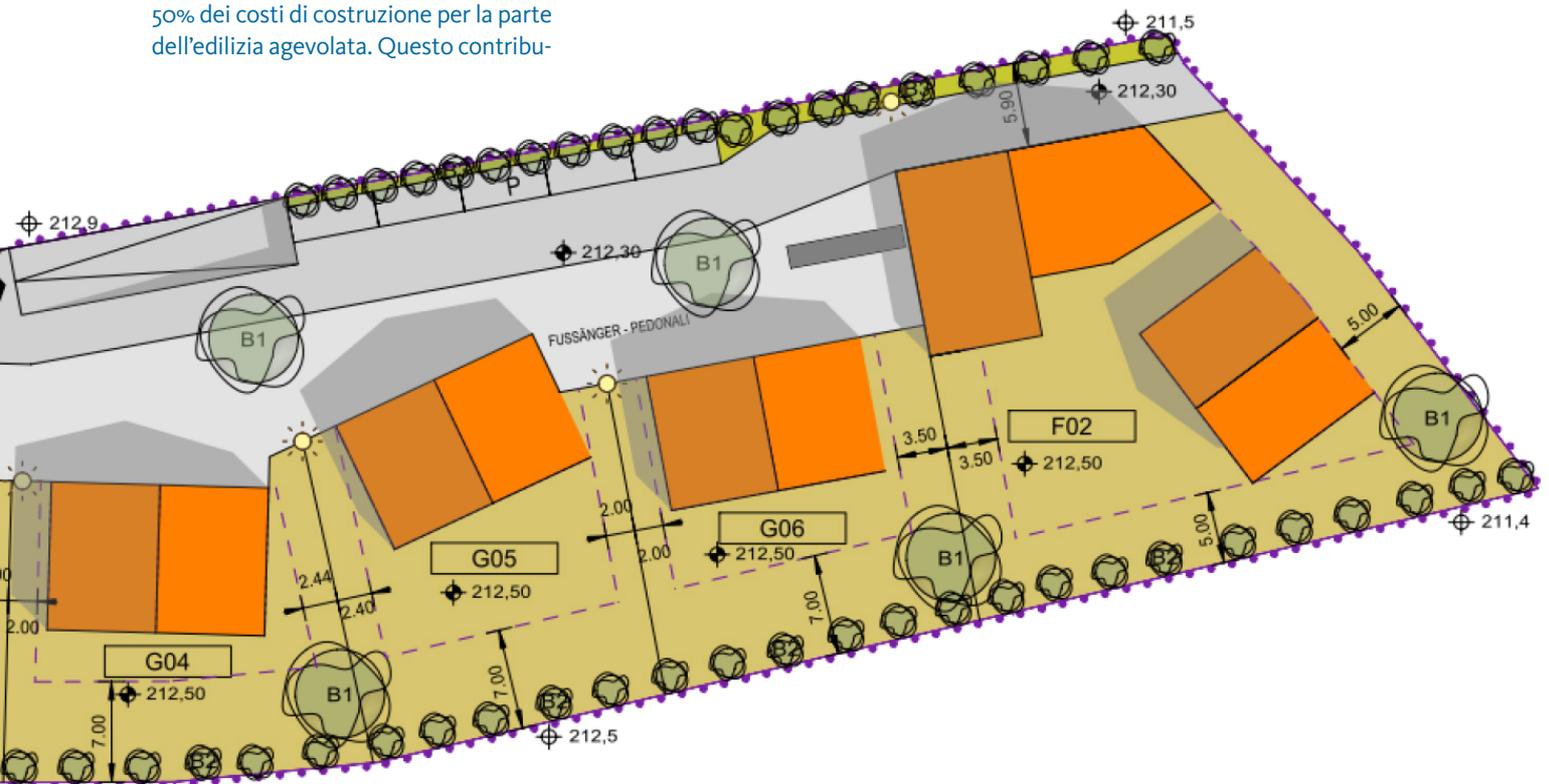
to sarà dato anche sui costi del terreno agevolato che sarà espropriato con il valore stimato dell'ente provinciale.

Così, il futuro committente ottiene il terreno, la sistemazione della zona pubblica e l'accesso al garage a metà del prezzo di mercato. Possono essere consegnate in Comune ancora delle domande di assegnazione di terreno per l'edilizia agevolata. In prossimità sarà redatta le graduatorie ufficiali.

Intanto l'amministrazione comunale ha incaricato l'ufficio d'ingegneria Martin

Weiss con la redazione del progetto esecutivo delle infrastrutture. Queste saranno appaltate e incaricate in prosimità, in modo che i lavori possano partire ancora quest'estate.

**X** Su proposta del Sindaco il Consiglio comunale ha spostato verso sud di 2 metri il lotto G1. Pertanto è stata considerata la richiesta della famiglia Tell.



## Kurtiniger Sternsinger 2015



Auch heuer haben sich wieder sieben Kurtiniger Ministrantinnen und Ministranten bereit erklärt, einen kleinen Teil ihrer Weihnachts-Ferienzeit für die Sternsingeraktion zu opfern: Florian Celva, Simone Zemmer, Benjamin Schwingshackl, Benno Teutsch, Magdalena Zemmer, Martina Celva und Fara Cassano.

## Neue Bänke in Kurtinig Nuove panche a Cortina



Der Tourismusverein hat für Kurtinig insgesamt fünf neue Bänke angekauft.

L'Associazione Turistica ha acquistato cinque nuove panche per Cortina sostituendo quelle vecchie.

## WC am Friedhof wieder geöffnet Riapertura WC presso il cimitero

Die Gemeindeverwaltung sah sich gezwungen, das WC am Friedhof zu schließen, nachdem es immer wieder in einem menschenunwürdigen Zustand hinterlassen wurde. Es ist schade, dass durch das verantwortungslose Benehmen Einzelner die Gemeinschaft darunter leiden muss.

Man hat sich nunmehr darauf geeinigt, das WC jeweils bei Messen bzw. Andachten zu öffnen. Der Vorschlag kam von der Gemeinderätin und Zuständigen für Senioren, Frau Paula Teutsch, nachdem ein geschlossenes WC vor allem für ältere Menschen ein Problem

darstellt. Der Schlüssel befindet sich in der Sakristei und wird künftig von den Mesnern verwaltet.

L'amministrazione comunale si è vista costretta a chiudere il WC presso il cimitero, poiché veniva abbandonato spesso in uno stato pietoso. Peccato che a causa di un comportamento irresponsabile ed incoscienza da parte di singole persone debba rimetterci l'intera comunità.

Si è preso l'accordo che il WC rimane aperto durante le messe e funzioni liturgiche. Questo è stato proposto dal-



la consigliera comunale e competente per gli anziani, signora Teutsch Paula, poiché un WC chiuso crea grandi problemi, specialmente per le persone più anziane. La chiave si trova nella sagrestia ed in futuro viene gestita dai sagrestani.



**salon lidia**

d. TOMASINI LIDIA

natur

PRODUKTE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359

## FF Kurtinig überreicht Spende aus dem Erlös des Glühweinstandes an Messenbund und Südtiroler Krebshilfe

### Consegna offerta ricavo “Glühweinstandl”

Am 25. Februar wurde der Ausschuss des Messenbundes vom Kommandanten der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig, Markus Zemmer, in die Feuerwehrrhalle eingeladen. In Anwesenheit einer Abordnung der Freiwilligen Feuerwehr, des Sportvereines und einiger freiwilligen Helfer der Aktion „Glühweinstandl“ in der Weihnachtszeit wurde dem Präsidenten des Messenbundes, Eduard Dalvai, eine Spende von 1.000 Euro für den Ankauf von sechs neuen Kleidern für die Sargträger überreicht. Die Kleider sind zur Zeit in Bearbeitung bei einem spezialisierten Unternehmen in Trient.

Anwesend war auch Frau Mariaangela Poles, Präsidentin der Krebshilfe Unterland-Überetsch, die ebenfalls eine Spende von 1.000 Euro vom Feuerwehrkommandanten überreicht bekam. „Wir danken ganz herzlich der Feuerwehr, dem Sportverein und den freiwilligen Helfern für die großzügige Spende“, sagte Eduard Dalvai. „Bei dieser Gelegenheit danken wir auch der Gemeindeverwaltung, besonders dem Bürgermeister Manfred Mayr, für die Spende von 400 Euro, Erlös aus der Weihnachtslotterie“, so der Präsident weiter.

Am 1. März hat der Ausschuss des Messenbundes die Mitglieder aufgerufen den jährlichen Mitgliedsbeitrag von 10 Euro einzuzahlen. Viele kamen in den Bürgersaal der Gemeinde und beglichen den Jahresbeitrag. Aktuell zählt der Messenbund 273 Mitglieder bei 650 Einwohnern. Leider sind im letzten Jahr zehn Mitglieder verstorben, eine hohe Anzahl für unser kleines Dorf.

Il 25 febbraio, nella circostanza di un incontro conviviale presso la locale caserma dei Vigili del Fuoco Volontari, il comandante Markus Zemmer, alla presenza del vice-comandante, alcuni membri attivi dei vigili, rappresentanti e volontari di alcune associazioni del paese, ha ufficialmente donato 1.000 euro alla Compagnia delle Messe,



Feuerwehr, Sportverein, Messenbund, Krebshilfe: Spendenübergabe aus dem Erlös des Glühweinstand

Vigili del fuoco, Unione Sportiva, Compagnia delle Messe, Centro Assistenza Tumori: consegna offerta ricavo “Glühweinstandl”

quale contributo per l'acquisto di sei tuniche in dotazione agli accompagnatori del feretro.

Questa azione si inserisce in una ormai consolidata tradizione “cortinese” a scopo benefico che quest'anno ha voluto sostenere un gruppo di volontari che si prodigano a favore dell'intera comunità.

Per l'occasione, i vigili del fuoco hanno invitato anche la signora Mariaangela Poles, presidente del Centro Assistenza Tumori Bassa Atesina-Oltredige, a cui sono stati anche devoluti 1.000 euro.

I proventi di queste donazioni sono il ricavato della mescita di bevande al chiosco in piazza nel periodo dell'Avvento e del Natale.

Esprimiamo la nostra gratitudine ai vigili del fuoco per questo importante gesto, a tutti concittadini che contribuiscono sempre generosamente e ai volontari che prestano servizio al chiosco. Un ringraziamento va anche all'Amministrazione Comunale che ci ha devoluto 400 euro della lotteria di Natale.

Le tuniche per gli accompagnatori del feretro sono in fase di lavorazione presso una sartoria specializzata di Trento. Ne daremo conto in seguito.

Il primo marzo è stata effettuata la raccolta della quota associativa annuale. Attualmente la Compagnia delle Messe conta 273 iscritti, nel 2014 la nostra Comunità ha perso 12 concittadini di cui 10 soci, un numero alto per il nostro piccolo paese.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)

Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

## Feier der Ehejubiläen Festa dei giubilari di matrimonio



16 Paare feiern 2015 ein rundes oder halbrundes Ehejubiläum. Mit einem feierlichen Gottesdienst und anschließendem Umtrunk und gemütlichem Beisammensein im Seniorenraum wurden die Jubelpaare am 1. März geehrt. Besonders gratulieren möchten wir Agnes und Pio Stenico zum 55. Hochzeitstag und Maria und Adolf Werth zur Goldenen Hochzeit.

16 copie festeggiano nell'anno 2015 i loro anniversari di matrimonio. In data 1° marzo le coppie sono state festeggiate durante una messa solenne e conseguente rinfresco nella sala degli anziani. In particolar modo vorremmo congratularci con Agnes e Pio Stenico per il 55° anniversario di matrimonio e Maria e Adolf Werth per le loro nozze d'oro.

### Auguri!



*Ragusa Melissa Rita*

nata a Bolzano il  
**28 febbraio 2015**

Di mamma e papà sei la gioia  
infinita. Del loro amore  
è nata una vita.

**Wir gratulieren allen, die im Zeitraum  
Mai bis Juni 2015 über 80 Jahre alt werden!**

**Auguri a tutti coloro che superano gli 80 anni  
nel periodo maggio-giugno 2015!**

*Giacomozzi Lidia Wwe. Pojer – 84 – 22.05.1931*

*Bampi Celva Clara – 81 – 03.06.1934*

*Maringgele Turani Luisa – 82 – 04.06.1933*

*Teutsch Brigitte Wwe. Pardatscher – 90 – 14.06.1925*

*Delmonego Maria Clementina ved. Roccabruna  
80 – 18.06.1935*

## Medaillenregen für Sabrina

Unsere kleine Mitbürgerin Sabrina Libardi feierte in der letzten Zeit im Taekwondo große Erfolge. Am 26. Oktober 2014 erkämpfte sie sich die Bronzemedaille in der Grün/Blaugurtklasse – 37 kg Jugend bei einem Taekwondo Turnier, das in der Provinz Varese bei Busto Arsizio ausgetragen wurde.

Wegen ihrer guten Trainingsergebnisse wurde Sabrina von ihrem Trainer Zadra Markus für ein hochkarätiges Turnier nominiert, das am 6. und 7. Dezember 2014 in Stuttgart abgehalten wurde. An diesem Wettkampf beteiligten sich insgesamt 832 Athleten aus 17 europäischen Ländern, darunter auch Afghanistan.

Der internationale 29. PARK POKAL, an dem zwölf Athleten vom Zadra Fighting/rothoblaas Team teilnahmen, wurde im Glaspalast von Sindelfingen ausgetragen. Die dort erreichten Ergebnisse gingen über die kühnsten Erwartungen hinaus. Das Team gewann elf Medaillen in den unterschiedlichen Kategorien. Sabrina war die Hauptdarstellerin im ersten Kampf, gegen eine aus Deutschland stammende Gegnerin, die sie vorzeitig wegen technischer Überlegenheit vom Platz fegte. Im weiteren Wettkampferlauf traf sie dann auf die

spätere Gewinnerin aus der Eliteschule Nürnberg, gegen die sie sich dann geschlagen geben musste. Trotzdem war ihr Trainer Markus Zadra voll des Lobes und tröstete sie mit positiven Anmerkungen, da sie ja als Gelbgürtlerin immer in der höheren Grün/Blaugurtklasse kämpft.

Am 1. Februar hat Sabrina dann am interregionalen „Insubria Cup“ in Mailand teilgenommen. Es wurde im Sportpalast, der Sandro Pertini gewidmet ist, in Mailand abgehalten. Athleten aus verschiedenen Regionen Italiens und aus dem nahen Tirol waren am Start. Auch Sportler aus Tschechien waren dabei. In diesem Turnier kämpfte Sabrina bereits in der Jugendklasse A und wieder bei den Grün/Blaugurten, also eine Stufe höher. Doch Sabrina hat das Halbfinale klar mit 9:0 Punkten für sich entscheiden können. Im Finale gewann sie ebenfalls klar mit 12:7 Punkten gegen einer Sportlerin, die einen viel höheren Gürtel hatte wie sie, nämlich blau/rot, während Sabrina erst den gelb/grünen hat. In der zweiten Runde setzte Sabrina die Anweisungen ihres Coachs Zadra Markus genauestens um und erreichte 9 wertvolle Punkte. Das letzte Drittel wurde sehr taktisch in Angriff genom-



Sabrina mit ihrem Coach Markus Zadra nach dem siegreichen Kampf in Mailand

men und mit dem Endresultat von 12:7 Punkten gewonnen.

„Ein großes Talent, aus dem man noch viel machen kann“, das war der positive Kommentar von Markus Zadra am Ende des Kampfes. Er gratulierte seinem Schützling zum hochverdienten und überragenden Sieg.

Der großartige Wettkampftag endete mit dem 1. Platz für Sabrina und noch weiteren neun Medaillen für das Team Zadra-fighting/rothoblaas.

## Frau Carolina Sanin feierte ihren 100. Geburtstag



Freudiges Ereignis in der Robert-Prossliner-Stiftung in Auer.

Am 9. März 2015 ist die aus Kurtinig stammende Frau Sanin Carolina 100 Jahre alt geworden. Zu diesem Jubiläum wurde im Heim eine kleine Feier organisiert. Es hatten sich neben vielen Mitbewohnern und Mitarbeitern der Stiftung auch die Bürgermeister von Kurtinig und Auer, Manfred Mayr und Roland Pichler eingefunden. Die rüstige Jubilarin genoss die Feier und die ihr geschenkte Aufmerksamkeit in vollen Zügen.

Nach der Feier im Altenheim feierte Frau Sanin noch im engsten Kreis ihrer Familie in Kurtinig weiter.

## Rückblick und Ausblick der öffentlichen Bibliothek

Kürzlich trafen sich der Bibliotheksrat und die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig und zogen Bilanz über das vergangene Jahr. Dabei richtete die Leiterin der öffentlichen Bibliothek Bernardette Morandell einen besonderen Dank an die fleißigen und gewissenhaften Mitarbeiterinnen, die dreimal wöchentlich den Ausleihdienst garantieren.

Im Jahr 2014 verzeichnete die Bibliothek 119 aktive Benutzer, welche die Medien insgesamt 1506 Mal aus-

liehen haben. Zu den Medien zählen Bücher, Zeitschriften, DVDs, CDs und Musikkassetten. Im Laufe des Jahres organisierte der Bibliotheksrat fünf Veranstaltungen, darunter einen Besuch im Museum „MUSE“ in Trient, einen Informationsabend zum Thema „Frauen und Rente“, die Sommerleseaktion mit Beatrice und Nicole sowie eine Buchvorstellung „Turbokonsum ade“ mit und von Walter Andreaus. Außerdem wurde ein monatliches Treffen mit dem Kindergarten von Kurtinig außerhalb der Öffnungszeiten organisiert.

### DAS JAHR 2015

14.01.: „Sprachliche Bildung“, Vortrag in Zusammenarbeit mit dem Kindergarten Kurtinig, Referentin: Elisabeth Nitz  
29.01.: „Eine Reise ins Reich der Mitte – China“ – Multimediashow mit Juri Pellegrini

24.02.: „Namibia – Land der Kontraste und Gegensätze“ – Multimediashow mit Manfred Mayr

12.03.: Dr. Perini referiert zum Thema „Ernährung für Kinder“

11. 04.: Besuch des Museums „Muse“ in Trient – Architektur und Hintergrundwissen zur Konstruktion des Museums  
02.06.: Besuch der Ausstellung in Vicenza: Tutanchamun, Caravaggio, Van Gogh mit anschließender Stadtbesichtigung

Sommeraktion mit Beatrice und Nicole: Spiel und Spaß in der Bibliothek montags und freitags

24. Oktober zum Tag der Bibliotheken: Weinlesung mit Ingrid Egger und Gabi Mitternöckler

**Tel. 0471 817 205**

Montag geschlossen - lunedì chiuso

Dienstag - martedì  
8.30–12.00 – 15.00–19.00

Mittwoch - mercoledì  
8.30–15.30

Donnerstag - giovedì  
8.30–12.00 – 15.00–21.00

Freitag - venerdì  
8.30–18.30

Samstag - sabato  
8.30–13.00

**Atmosphäre Salon**  
Johanna Stürz

## Zusammenarbeit von Bibliothek und Kindergarten

Am 14.01.2015 fand im Kindergarten Kurtinig in Zusammenarbeit mit der Bibliothek Kurtinig ein Elternabend zum Thema „Sprachliche Bildung“ statt. Schon seit vielen Jahren arbeitet der Kindergarten intensiv mit der öffentlichen Bibliothek zusammen, um den Mädchen und Jungen im Kindergarten vermehrt Bilderbücher, Sachbücher und andere Medien zugänglich zu machen.

Als Referentin für den Abend konnte Elisabeth Nitz gewonnen werden. Sie unterrichtete 30 Jahre lang in der Schule, war Deutsch-Fachberaterin und als Fortbildnerin zur Fachdidaktik Deutsch und als Bibliothekarin in der Lehrerbibliothek tätig. In der Zeit von 1996 bis 2004 arbeitete sie in der Redaktion der Lehrerzeitung „forum-schule heute“ mit. Sie betreute für drei Jahre als Projektbegleiterin den Bereich der Leseförderung an verschiedenen Schulen im Land. Weiters arbeitete sie am Pädagogischen Institut und hat im „Südtiroler



Elisabeth Nitz übertrug ihre Begeisterung für Kinderbücher auf das Publikum.

Lesefrühling 07“ zahlreiche Projekte mitgestaltet. Aktuell arbeitet Frau Nitz im JUKIBUZ, JUgendKInderBUchZentrum im Südtiroler Kulturinstitut Bozen. Beim Elternabend konnte Frau Nitz mit ihrer eigenen Begeisterung für Bilderbücher alle Anwesenden anstecken und die Freude für Kinderliteratur neu

wecken. Zeitgleich erfuhren die Eltern wertvolle Tipps, was Mann und Frau beim Vorlesen beachten sollten. Lesen unterstützt die Sprachentwicklung, regt die Fantasie an und weckt Neugierde. Lesen erweitert die eigene Welt, lässt neue Erfahrungen sammeln und fremde Ideen kennen lernen.

## La grande Cina, un lavoro, un viaggio, una scoperta

Relazione del suo viaggio in Cina durato 10 mesi iniziato il 09/12/2013, viaggio di lavoro con l'incarico di allenatore di calcio di una squadra di serie B in una città cinese TIANJIN, che si trova a 150 km da Pechino e conta 15 milioni di abitanti. Un'esperienza questa che ha portato Yuri Pellegrini a conoscere da vicino una Cina molto ignota e misteriosa, una Cina che ha dell'incredibile ed emozionante. Lui è riuscito a mettere a confronto il mondo occidentale da quello cinese, è riuscito a capire che la Cina è un paese ricco di cose da conoscere, però anche loro hanno molte cose nostre da conoscere. Lui descrive

i cinesi come persone molto umili, che non gradiscono le persone arroganti, hanno le loro abitudini che a noi talvolta sembrano maleducate ma questo è nella loro cultura.

Durante il suo soggiorno ha avuto momenti di solitudine e di sconforto dovuti soprattutto all'impossibilità di confrontarsi con altri occidentali nella propria lingua, ma poco a poco è riuscito a superare questi momenti integrandosi bene, svolgendo le normali attività quotidiane ( acquistare cibo, prendere i mezzi pubblici, allenare ). Ogni volta che rivede il suo viaggio attraverso le sue foto un pizzico di nostalgia ritorna.



Da sinistra: Cucco Valeria, relatore Yuri Pellegrini, Giacomozzi Marisa e Baldo Lucia

Yuri ci tiene a ricordare che il suo non è stato un semplice viaggio turistico ma una vera esperienza di vita.

## Namibia – Land der Kontraste und Gegensätze



Am 24. Februar zeigte der Bürgermeister im Auftrag der Öffentlichen Bibliothek Kurtinig seine Bilder in Form eines Diavortrages zu seiner Reise nach Namibia. Über 100 Personen sind der Einladung gefolgt und verfolgten aufmerksam die Bilder und den Reisebericht zu Namibia. Nachstehend die Chronologie der Reise:

Tag 1 – 24.11.14: Mailand–Frankfurt–Windhoek. Transfer zum Hotel und Übernachtung.

Tag 2 – 25.11.14: Fahrt gen Süd-Osten über Rehoboth zur Kalahari. Sundowner Rundfahrt bei Anib Lodge auf dem Gelände mit der wunderschönen roten Dünenlandschaft.

Tag 3 – 26.11.14: Weiterfahrt Richtung Mariental und dann gen Westen bei Maltahöhe vorbei über den Tsarispass

zur nächsten Unterkunft am Tsauchabfluß. Gelegen am Ufer des prächtigen Tsauchab Trockenflusses, umgeben von den majestätischen Naukluft- und Tsarisbergen liegt das einzigartige Camp mit schönen Chalets. Traumhafte Sonnenuntergänge in Kombination mit der einheimischen Fauna und Flora hinterlassen unvergessliche Impressionen beim Besucher.

Tag 4 – 27.11.14: Lüderitz, Kolmannskuppe und Fahrt ins Sperrgebiet, ehe man Richtung Sossusvlei weitergefahren wird, wo sich die Unterkunft für die nächsten 2 Nächte befindet.

Tag 5 – 28.11.14: Tagesausflug zu den höchsten Dünen der Welt in Sossusvlei und zum Dead Vlei. Besuch des Sesriem Canyon. Rundflug.

Tag 6 – 29.11.14: Abreise durch die Namibwüste nach Swakopmund. Fahrt über den Gaub & Kuisebpass, an Walvis Bay vorbei und die Küstenstraße entlang nach Swakopmund.

Tag 7 – 30.11.14: Swakopmund Stadtbesichtigung mit Bootsfahrt von Walvis.

Tag 8 – 01.12.14: 100 km Fahrt, dann landeinwärts und vorbei an der Spitzkoppe, dem „Namibischen Matterhorn“. Erongoberge und zur nächsten Unterkunft am Fuße riesiger Granitfelsen. Wanderung zu den Buschmannzeichnungen.

Tag 9 – 02.12.14: In das Damaraland und zum Brandberg, dem höchste Berg in

Namibia. Hier befindet sich die ‚Weiße Dame‘ eine berühmte Felszeichnung. Unterkunft bei einer Lodge am Ugab, ein Trockenflußbett mit riesigen Anabäumen.

Tag 10 – 03.12.14: Twyfontein, wo sich die berühmten Felsgravuren befinden. Besuch der Orgelpfeifen und des verbrannten Bergs. Dann zu den Felsgravuren, die wir auf einer kleinen Wanderung besichtigt haben.

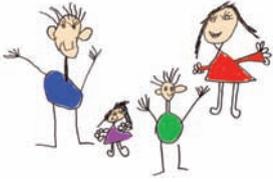
Tag 11 – 04.12.14: Weiterfahrt Richtung Khorixas – am versteinerten Wald vorbei und dann über Outjo Richtung Etosha National Park.

Tag 12 – 05.12.14: Tagesausflug im Etosha National Park – mit vielen Pausen um die Tiere zu besichtigen. Mittagspause im Park bei Okaukuejo und Halali.

Tag 13 – 06.12.14: Besuch einer Stiftungseinrichtung, die durch den Lions Club Deutschland finanziert wird; Fahrt Richtung Süden zum Meteoriten.

Tag 14 – 07.12.14: Ausgang an der östlichen Seite beim Von Lindequist Tor, nach Tsumeb – eine kleine Minenstadt, und über Otjiwarongo zum Waterberg Plateau Park, ein 200 m hohes Sandstein-Plateau mit vielen Quellen und einer üppigen und einzigartigen Pflanzen- und Tierwelt.

Tag 15 – 08.12.14: Fahrt nach Windhoek; Stadtbesichtigung inklusive Homeland und dann direkt zum Flughafen.



## Kindergartenverein Franz Stimpfl Informationsabend über Investitionsbeiträge

Am 2. März fand im Haus Curtinie ein Informationsabend statt, der vom Kindergartenverein und der Gemeindeverwaltung von Kurtinig veranstaltet wurde. Dabei ging es um die Vergabe von Investitionsbeiträgen an Kindergärten seitens der Autonomen Provinz Bozen. Solche Beiträge können aber nur mehr an Gemeinden gewährt werden und nicht an privat geführte Kindergärten. Des Weiteren können solche Beiträge nur vergeben werden, wenn die Ge-

meinde über einen Rechtstitel der Immobilie verfügt.

Erläutert wurde der Sachverhalt vom L.-Abg. Oswald Schiefer und von der Gemeindegemeinschaft Lucia Attinà, denen der Kindergartenverein an dieser Stelle ausdrücklich für ihr Kommen und ihren Ausführungen dankt. Da die Gemeinde Kurtinig über keinen Rechtstitel verfügt, wird nun bei der kommenden Vollversammlung darüber abgestimmt werden, ob der Gemein-

de Kurtinig unentgeltlich ein Oberflächenrecht übertragen werden sollte. Dies, damit der Kindergartenverein bzw. die Gemeinde in Zukunft in den Genuss von Investitionsbeiträgen kommen kann.

Der genaue Termin der Vollversammlung wird den Mitgliedern natürlich rechtzeitig mitgeteilt werden. Der Ausschuss des Kindergartenvereins bedankt sich für die Teilnahme an dieser wichtigen Sitzung.



## Seniorenclub Kurtinig

### SENIOREN-WEIHNACHTSFEIER

Wie alle Jahre war es auch heuer eine besinnliche Feier. Dafür sorgten unsere Kleinsten vom Kindergarten und das Fachpersonal, die uns mit Liedern und Spielen viel Freude bereiteten. Ein weihnachtlich geschmückter Tisch mit Panettone, Kaffee und Tee rundete die Feier ab. Erfreut waren wir auch, dass sich unser Bürgermeister die Zeit genommen hat, mit uns zu feiern.

### “BEWEGUNG BIS INS HOHE ALTER”

Es ist wieder an der Zeit mit dem Kurs weiter zu machen, damit wir gesund und fit bleiben.

Wir sind ca. 14 Senioren, die gemeinsam turnen, was in der Gruppe natürlich auch Spaß macht. Ein Dank an unserer Turnlehrerin Anni Morandell, die sich die Zeit nimmt von Kaltern nach Kurtinig zu kommen.



Gehirntraining – wie hier beim Mittwochs-treff – ist für Senioren sehr wichtig.

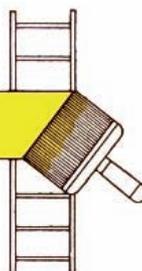


MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@deutschhaus.it  
www.teutschhaus.it

### MALER – LACKIERER

#### Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani  
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.  
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588  
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



### MITTWOCHS-TREFF

Am 7. Jänner fand im heurigen Jahr unser erster Mittwochtreff statt. Es war dieses Mal sehr lustig, da Anna Papierrollchen mit Witzen in deutscher und italienischer Sprache austeilte. Jeder durfte einen Witz vorlesen, für Lachen und Frohsinn war gesorgt. Aber auch Gehirntraining war dabei, denn wir mussten Sätze mit fehlenden Wörtern vervollständigen. So verbrachten wir einen netten Nachmittag.

Auch die guten Weihnachtskekse von unseren Konditorinnen wurden bewundert und genossen. Deshalb ein herzliches Vergelts's Gott an Herta, Lucia, Trudi und Elfriede.

## Seniorenclub zeigte einen Film über Karl Anrather

### È piaciuto il film sul pittore Karl Anrather



Pepi Ranigler berichtete über Karl Anrathers Schaffen.

Lo storico Josef Ranigler raccontava della vita di Karl Anrather.

riconosciuto come un genio soprattutto nei ritratti e nella pittura di vita quotidiana. Un capolavoro, per esempio, riconosciuto dai più grandi critici d'arte, è l'opera dedicata all'Indovina". Lo storico Ranigler ha invitato poi coloro che sono accorsi ad assistere al film su Karl Anrather, di voler visitare la tomba del pittore nel cimitero di Magré, subito dopo l'ingresso, a sinistra. La lapide marmorea, scolpita dallo stesso artista pochi mesi prima della sua prematura scomparsa, raffigura un putto afflitto che raccoglie la tavolozza e il pennello, un gomito di lana di piccole dimensioni con il filo spezzato, vicino ad un gomito più grande. Il messaggio ai posteri di Karl Anrather è chiarissimo: io potevo diventare un grande ma la morte me lo ha impedito. Secondo l'architetto Bruno Pedri, studioso di storia locale e la critica d'arte Laura Facchinelli, il grande pittore di Magré nella scultura della lapide per la sua tomba, si è ispirato all'affresco di Paul Troger che si trova nella sala delle Parche di Palazzo Firmian, ora Municipio di Mezzocorona.

La proiezione del film su Karl Anrather, alla presenza anche del sindaco di Cortina Manfred Mayr, ha riscosso grandi consensi da parte degli spettatori.

Auf Initiative des Seniorenclubs wurde im Haus Curtinie der Film über Karl Anrather gezeigt. Pepi Ranigler führte durch den Filmnachmittag und berichtete über Karl Anrathers Schaffen. Es fällt in eine Zeit des Wandels der europäischen Kunst von den prunkvoll inszenierten Historienbildern zum Realismus und bis an die Schwelle des Licht- und Farbkultes impressionistischer Prägung.

Seine künstlerische Ausbildung führte ihn von der Gewerbeschule in Innsbruck an die Akademie der bildenden Künste nach München und anschließend an die Akademie nach Wien. Dort schloss Karl Anrather die Spezialschule für Historienmalerei mit dem monumentalen Ölgemälde "Kanzler Biener auf dem Tiroler Landtag" ab. Ebenso bedeutsam ist sein Schaffen in der Sparte der Genremalerei aus dem Alltagsleben, mit der prachtvollen Szene der "Wahrsagerin".

Einen weiteren Bereich seines Schaffens stellen die Porträts dar: markante Charakterbildnisse aus seinem familiären Umfeld sowie Standesporträts von zeitgenössischen Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens. Ein schleichendes Lungenleiden führte den hochtalentierten und rastlos tätigen Künstler zum frühen Tod.

Karl Anrather, uno dei più grandi pittori, se non il più grande, dell'Alto Adige, morì il 17 gennaio 1893 all'età di soli 32 anni. Nato e sepolto al cimitero di Ma-

gré, venne stroncato dalla tubercolosi. Sulla sua breve esistenza, ma vissuta intensamente, è stato recentemente girato un film. E la pellicola, pochi giorni fa, proprio in prossimità del 122esimo anniversario della sua morte, è stata presentata al teatro del Centro Curtinie di Cortina.

Prima della proiezione però, lo storico di Magré Josef Ranigler, ha voluto tracciare il ritratto del grande artista. "Se fosse vissuto oltre i suoi 32 anni di età – ha detto Ranigler – sarebbe diventato uno degli artisti di punta dell'impressionismo mondiale, alla pari dei famosissimi Renoir, Degas, van Gogh, Monet, Cezanne. Ugualmente però è

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
giulianobeltrami@virgilio.it



HOTEL \*\*\*  
**KURTINIGERHOF**

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

**Gutbürgerliche Küche**  
**Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen**



## Südtirol Pass 65+

## AltoAdige Pass 65+

### News

Liebe Fahrgäste!

Hier einige wichtige Informationen für den Südtirol Pass 65+:

Laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1336 vom 11.11.2014 (Tarifbestimmungen) wird anstelle der bisherigen kostenlosen Abos eine Jahrespauschale eingeführt.

Demnach gilt ab 1. Jänner 2015 folgende Regelung für den Südtirol Pass 65+:

- 150 € für Antragsteller zwischen 64 und 69 Jahren (wie bisher);
- 75 € für Antragsteller, die im Jahr 2015 70 Jahre alt werden (im Jahr 1945 -Geborene);
- 20 € für Antragsteller ab 75 Jahren.

Laut Übergangsregelung erhalten alle älteren Personen, die vor dem Jahr 1945 geboren sind, den Südtirol Pass 65+ zum Jahrestarif von 20 Euro.

**Gültigkeit:** Alle bisher ausgestellten kostenlosen Senioren-Abos „Südtirol Pass65+“ sind bis zum Geburtstag der Inhaberin/des Inhabers gültig.

Der bevorstehende Ablauf der Gültigkeitsfrist jedes Abos wird bereits einen Monat vorher beim Entwerten auf dem Display angezeigt.

**Bezahlung:** Wer das Abo für ein weiteres Jahr verlängern möchte, kann dies frühestens einen Monat vorher durch Vorweisen des Abos und Zahlung der Jahrespauschale tun. Vorerst können sich alle Interessierten dazu an die Verkaufsstellen des Verkehrsverbundes wenden. In nächster Zeit sollen dann weitere nutzerfreundliche Möglichkeiten für die Einzahlung des Jahrestarifs eingeführt werden, um den Fahrausweis zu verlängern, etwa online mittels Kreditkarte, direkt im Überlandbus, bei den Fahrkartenautomaten, usw.

**WICHTIGE Ausnahmeregelung für 2015:** Wer in den ersten vier Monaten des Jahres Geburtstag hat und sein Abo verlängern möchte, hat bis Ende April Zeit, die Jahrespauschale (20 Euro) einzuzahlen, vorher wird kein Abo von Amts wegen deaktiviert.

Bozen, Dezember 2014

Gentili utenti!

Di seguito alcune importanti informazioni riguardanti l'AltoAdige Pass 65+:

Come previsto dalla deliberazione provinciale n. 1336 del 11.11.2014 (Disposizioni tariffarie), al posto del precedente abbonamento gratuito viene introdotta una tariffa annuale.

A decorrere dal 1° gennaio 2015 per l'AltoAdige Pass 65+ valgono le seguenti disposizioni:

- 150 € per i richiedenti tra i 64 e 69 anni (come prima);
- 75 € per i richiedenti che compiono 70 anni nel corso del 2015 (nati nel 1945);
- 20 € per i richiedenti dai 75 anni o più.

Secondo la disposizione transitoria tutte le persone più anziane, che sono nate prima dell'anno 1945, ricevono l'AltoAdige Pass 65+ al costo annuale di 20 euro.

**Validità:** tutti gli abbonamenti gratuiti "AltoAdige Pass 65+" già emessi sono validi fino al giorno del compleanno della/del titolare.

A partire da un mese prima della scadenza, ad ogni obliterazione apparirà sul display un messaggio che ricorda l'approssimarsi della scadenza.

**Pagamento:** chi vuole rinnovare l'abbonamento per un ulteriore anno può farlo a partire da un mese prima della scadenza. È sufficiente mostrare l'abbonamento e versare la quota annuale. Al momento ci si può rivolgere ai punti vendita del Trasporto integrato Alto Adige, prossimamente saranno introdotte ulteriori comode modalità per pagare l'importo annuale e quindi rinnovare la tessera, come ad esempio online con carta di credito, direttamente in autobus extraurbano o presso le biglietterie automatiche, etc.

**IMPORTANTE eccezione per il 2015:** chi compie gli anni nei primi quattro mesi dell'anno e intende rinnovare il suo abbonamento, ha tempo fino alla fine di aprile per pagare la quota annuale (20 euro), prima di tale data nessun abbonamento verrà disattivato.

Bolzano, dicembre 2014

## Zirkuswoche in der Grundschule Kurtinig

Mit einer lustigen Einladung lockten die Schülerinnen und Schüler der Grundschule „Heinrich Seiser“ von Kurtinig gemeinsam mit Bernhard Wieser alias Clown Stauni und den Lehrerinnen auch heuer wieder zahlreiche neugierige Zuschauer zur Zirkusaufführung am 6. Februar 2015 in die Turnhalle im „Haus Curtinie“. Eltern, Großeltern, Geschwister und Freunde ließen sich das Spektakel nicht entgehen. Die kleinen und großen Akrobaten bewiesen große Geschicklichkeit. Die Kleineren fuhren auf dem Pedalò und rollten auf Rollen durch die Turnhalle. Die Größeren erprobten sich auf dem Einrad und auf der großen Kugel, warfen sich dabei gegenseitig Reifen zu oder jonglierten mit kleinen Bällen. Die menschliche Pyramide fehlte ebenso wenig wie eine tänzerische Darbietung. Die Schüler der 5. Klasse zeigten eine ganz besondere Darbietung: Sie balancierten auf den großen Kugeln und zugleich spielten sie auf ihren „Geigen“ klassische Musik.



Die Grundschüler der 5. Klasse (von links): Benjamin Schwingshackl, Magdalena Zemmer, Nadine Bonato und Corinne Falqui

Alle Kinder hatten sich die ganze Woche lang intensiv auf die Aufführung vorbereitet. Clown Stauni lobte die Einsatzfreude und die Geschicklichkeit der Kinder und betonte die Wichtigkeit der Zirkuskünste für Motorik und Gleichgewichtssinn. Lehrerin Erika bedankte sich bei den Eltern für ihren

Einsatz zur Finanzierung des Projekts; ohne die Einnahmen aus dem Stand beim Martinimarkt hätte das Zirkusprojekt nämlich nicht finanziert werden können.

Nach der Aufführung gab es im Foyer ein großes Kuchenbuffet, das die Eltern vorbereitet hatten.

## SMS-Dienst gegen Drogenhandel und Mobbing und Organ-, Gewebe- und Stammzellenspende

### Un sms per denunciare lo spaccio di droga e donazione di organi, tessuti e cellule

#### SMS

Um die Jugendlichen vor Drogenhandel und Mobbing vor den Schulen zu schützen, wurde ein eigener SMS-Dienst eingeführt. Damit ein Kind oder Jugendlicher einen Fall von Drogenhandel oder Mobbing an eine Polizeidienststelle melden kann, muss nur eine kostenlose SMS-Mitteilung, welcher die Bezeichnung „Bolzano/Bozen“ vorangestellt wird an folgende Nummer verschickt werden: 43002.

#### ORGANSPENDE

Mit der gemeinsamen Initiative der Landesabteilung Gesundheitswesen, den Gemeinden und der Vereinigung

für freiwillige Organspende Aido kann vielen Menschen in schwierigen Situationen geholfen werden.

Ab Sommer 2015 werden für die Bürger beim Ausstellen oder Verlängern der Identitätskarte die wichtigsten Informationen zur Organspende und eigens angefertigte Willenserklärungen bereitgestellt, die diese unkompliziert ausfüllen können.

Con due annunci rivolti alle amministrazioni comunali, il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano, pone in rilievo due problemi che assillano la società moderna: le donazioni di organi e i fenomeni dello spaccio di sostanze stupefacenti e del bullismo davanti alle

scuole. In merito alla donazione degli organi, si vuole in sostanza snellire la pratica interessando maggiormente le persone che desiderano alla loro morte donare i propri organi a beneficio di altre persone.

Invece sul bullismo e lo spaccio di droghe, il Consorzio dei Comuni comunicano ai sindaci che da poco è in funzione il servizio di Sms per prevenire tali fenomeni.

Per denunciare un caso di mobbing o di spaccio di stupefacenti, i bambini o gli adolescenti potranno mandare un messaggio gratuito con il telefonino al numero 43002, antepoendo al messaggio stesso la dicitura „Bolzano/Bozen“.



## Musikkapelle Kurtinig



Der neue Ausschuss von links: Kapellmeister Mirko Morandini, Schriftführer Franziska Pedoth und Lukas Maffei, Obmann Manuel Taddei, Jugendleiter Lukas Pedrotti, Obmannstellvertreter/Kassier Matthias Sanin, Zeugwart Daniel Pedrotti, Notenarchivarin Marion Moscon und Jugendleiterstellvertreter Stefano Manca

(Notenarchivarin), Lukas Pedrotti (Jugendleiter), Stefano Manca (Jugendleiterstellvertreter), Daniel Pedrotti (Zeugwart) und Mirko Morandini (Kapellmeister). In seiner dreijährigen Amtsperiode wird der Ausschuss für die Organisation und das Management der Musikkapelle verantwortlich sein.

### Musikkapelle feiert am Faschingswochenende

Am Samstag, 14. Februar, haben die Musikanten zur geselligen „Maschgraaa-Feier“ eingeladen. Diese fand hinter der neu erbauten Musikhalle statt.

Unbeeindruckt vom ungünstigen Wetter wurde pünktlich um 11 Uhr morgens mit dem Festbetrieb begonnen. Die Bänke füllten sich stetig, bis schließlich zu Mittag eine Großzahl an Jungen und Junggebliebenen den Hunger mit vor Ort zubereiteter Polenta, Würsten und Käse stillten. Das traditionelle Essen fand bei Jung und Alt großen Anklang und lockerte die Stimmung. Dazu beigetragen hat natürlich auch die Böhmische, die zum Anlass wie gewohnt die Bleche und Hölzer bersten ließ. Am Nachmittag folgten Spiel-Aktivitäten wie das altbekannte „Eierlaufen“, welche besonders den Kindern (und einigen Kindgebliebenen) gelegen kamen. Gegen 18 Uhr verlagerte sich der Festbetrieb zum Barduskeller, um dort den geselligen Abend ausklingen zu lassen.



Manuel Taddei und Rainer Sanin beim Polenta kochen für die Faschingsfeier

jungen Mirko Morandini aus Tramin, der den Job mit Freude annahm. Mirko ist ein leidenschaftlicher Musikant der Bürgerkapelle Tramin und hat die Kapellmeister-Ausbildung des VSM absolviert. In unserem Verein sammelt er seine ersten Erfahrungen als Dirigent. Sein Amt übt er mittlerweile gute vier Monate aus und so schnell wird er auch nicht wieder freigestellt, denn seine Arbeit verrichtet er souverän und stets mit einem ansteckenden Lachen im Gesicht.

Nach einer erfolgreichen Amtsperiode löst sich der Ausschuss der Kurtiniger Musikkapelle auf. Die offizielle Wahl erfolgte bei der Vollversammlung, wo in geheimer Wahl die freiwillig aufgestellten Kandidaten gewählt wurden. Die neuen Vereinsvertreter sind namentlich: Manuel Taddei (Obmann), Matthias Sanin (Obmannstellvertreter/Kassier), Lukas Maffei/Franziska Pedoth (Schriftführer), Marion Moscon

### Aufnahme des neuen Kapellmeisters Mirko Morandini und Ernennung des neuen Vereinsausschusses

Nach seiner langjährigen Karriere als Kapellmeister hat Andreas Anegg sein Amt niedergelegt. Verständlicherweise wurde seine Entscheidung respektiert und anerkannt. Natürlich wurde Andreas für seinen Einsatz in den letzten acht Jahren gefeiert. Nichtsdestotrotz musste ein neuer Leiter her. Durch die guten Kontakte von Andreas Anegg fand man glücklicherweise schnell den

### Frühjahrskonzert

Zum alljährlichen Frühjahrskonzert lädt die Kurtiniger Musikkapelle heuer am Ostermontag, 6. April, im Haus Curtinie ein. Auf dem Programm stehen Werke vom klassischen Wiener Walzer bis zu modernen Klängen der Blues Brothers.

**RANZI** KG  
S.a.s.  
[www.ranzikg.com](http://www.ranzikg.com)



## Freiwillige Feuerwehr Kurtinig

### Ankündigung

Im Mai werden wir der Dorfbevölkerung erneut die Möglichkeit für Wartung und Ankauf von Feuerlöschern bieten.

### Neuwahlen

Die ordentliche Jahreshauptversammlung vom 28. Februar 2015 stand ganz im Zeichen der Neuwahlen des Ausschusses.

Zu Beginn begrüßte Kommandant Markus Zemmer alle Ehrengäste und Kameraden. Nach einer Schweigeminute für unsere verstorbenen Kameraden wurden sowohl der Jahresbericht als auch der Kassabericht verlesen und einstimmig genehmigt.

Anschließend blickte unser Kommandant auf die vergangenen fünf Jahre zurück und lobte vor allem das gute Klima und die Zusammenarbeit sowohl innerhalb der Feuerwehr als auch in Verbindung mit der Gemeindeverwaltung. Bei den folgenden Neuwahlen wurde Markus Zemmer mit 22 von 23 gültigen Stimmen zum Kommandanten wiedergewählt. Nachdem sich unser Kommandant herzlichst für die Wiederwahl und das entgegengebrachte Vertrauen bedankte, folgte die Wahl des Kommandantenstellvertreters. Die Wahl brachte folgendes Ergebnis: Mit 23 von 24 gültigen Stimmen wurde Dieter Parteli zum neuen Kommandantenstellvertreter gewählt. Auch er bedankte sich für das entgegengebrachte Vertrauen und hofft auf fünf weitere so erfolgreiche Jahre für unsere Wehr.

Ein ganz besonderer Dank gilt hierbei auch dem scheidenden Kommandantenstellvertreter Max Thurner. Er kandidierte nicht mehr für eine weitere Amtsperiode, wie er bereits vor zwei Jahren bei seiner Wahl angekündigt hatte.

In den Ausschuss wurden des Weiteren noch Ivan Benedetti, Rainer Sanin und Alexander Tell gewählt. Als Rechnungsrevisoren für die kommenden fünf Jahre wurden Walter Celva und Dieter Pardatscher bestätigt.



Der neue Ausschuss mit altem und neuem Kommandantenstellvertreter

Nach den Wahlen sprachen sowohl unser Bürgermeister Manfred Mayr als auch unser Bezirksinspektor Herbert Bonora ihre Glückwünsche für den neuen Ausschuss aus.

Auf einer anschließenden kurzen Ausschusssitzung vergab der neue Ausschuss die restlichen Ämter: Gerätewart Theo Giacomozzi, Kassier David Mottes, Schriftführer Florian

Pedoth, Zugskommandant Armin Dalvai, Jugendbetreuer Armin Dalvai, Jugendbetreuer-Stellvertreter Gabriel Boccher. Zu Gruppenkommandanten wurden Ivan Benedetti, Walter Celva, David Mottes und Max Thurner ernannt.

Die Jahreshauptversammlung ließ man am Ende mit einem gemütlichen Abendessen ausklingen.



Landwirtschaftliche  
Hauptgenossenschaft Südtirol

**Südtirols Landwirte  
setzen auf einen  
zuverlässigen Partner.**

26 x in Südtirol

[www.lhg.bz.it](http://www.lhg.bz.it)

Unsere Zweigstellen in Ihrer Nähe: Kaltern - Kellereistr. 11 - Tel. 0471 965006  
Magreid - Bahnhofsstr. 37 - Tel. 0471 809013 | Neumarkt - Bahnhofsstr. 10 - Tel. 0471 812062  
Salurn - Bahnhofsstr. 21 - Tel. 0471 884163 | Tramin - Bahnhofsstr. 3 - Tel. 0471 860730

# Heimatbühne **KURTINIG**



## EHEKRACH AM HOCHZEITSTAG

“Ein mysteriöser Liebesbrief stört das Familienidyll der Familie Dudel am 20. Hochzeitstag. Einer verdächtigt den anderen, ihn betrogen zu haben. Die Hausfrau verlässt das Haus. Dominas werden zu Ehefrauen und Ehefrauen

werden zu Dominas. Gott sei Dank ist Oma Dudel anwesend und klärt die Missverständnisse in einer Gerichtsverhandlung auf.”

Die Heimatbühne Kurtinig führte unter der Spielleitung von Georg Michel ab dem 14. März (Premiere) viermal das

Theaterstück „Ehekrach am Hochzeitstag“ auf. Die elf Darsteller zeigten auf der Bühne ihr Können und forderten beim Publikum die Lachmuskeln.

Es handelt sich um das dritte Theaterstück, welches die Heimatbühne Kurtinig nach der Neugründung im Jahr 2012 aufgeführt hat. Die Heimatbühne dankt den großzügigen Sponsoren und den freiwilligen Helfern, die beim Bühnenaufbau, der Beleuchtung, der Maske und beim Eintritt mitgeholfen haben.

Das Publikum, wie auch unsere elf fleißigen Spieler Thomas, Evelyn, Lisa, Johanna, Walter, Marion, Heidi, Thom, Franziska und Luis, darunter auch unser Neuling, Lukas, haben an diesem tollen Stück ihren großen Spaß gehabt.

Einen großen Dank an unsere unermüdliche Souffleuse Annelise, an unsere Maskenbildnerinnen Irene und Maria, an Patrick für die Beleuchtung und technischen Anlagen, an Pio, Stefano, Theo und Kurt für den Bühnenbau, an Ingrid, Monika, Esther und Bruna für den Kassa- und Bardienst. Sie alle haben zum reibungslosen Ablauf der Theateraufführungen beigetragen.



## **SBO**

### **Vorankündigung**

Wir veranstalten in Zusammenarbeit mit dem Landesbeirat für Chancengleichheit und dem Frauenbüro der Südtiroler Landesverwaltung einen Vortrag, zu dem alle Interessierten recht herzlich eingeladen sind.

**Thema: „Konflikte erfolgreich bewältigen“; Termin:** Dienstag, 5. Mai, um 20 Uhr; **Ort:** Haus Curtinig; **Referentin:** Frau Sabine Frötscher



## **SBJ– Südtiroler Bauernjugend**

### **Neuer Ausschuss**

Nach der Vollversammlung und der ersten Ausschusssitzung setzt sich der Ausschuss der SBJ Kurtinig wie folgt zusammen:

Neuer und alter Obmann Benjamin Sanin, neue Ortsleiterin Katharina Teutsch, neuer und alter Vize Richard Teutsch, neue Vize-Ortsleiterin Anna Schwarz, neue Bezirksvertreterin Franziska Pedoth, neue Kassierin

Katrin Giacomozzi, neuer und alter Schriftführer Tobias Zemmer, neuer Kassierassistent Lukas Pedrotti, neuer Geräewart Lorenz Benedetti, neuer Medienbeauftragter Rene Pojer, neues Ausschussmitglied Werner Pirpamer, alte Ortsleiterin Magdalena Ungerer, Landesleitung Renate Pedrotti.

Im neuen Jahr haben wir bereits das Broomballturnier ausgetragen, das die Jungs mit dem dritten und die Mädels mit dem zweiten Rang beendeten. Außerdem fand das Mondscheinrodeln statt, und zwar mit einer Rekordteilnehmerzahl von 39 Rodlern.

Ab dem 10. März findet an vier Abenden ein Kochkurs statt, der von der SBJ organisiert wird. Nächster Programmpunkt, der im Bauernjugendjahr ansteht, ist dann die Ortsweinkostung, wo wir uns wieder auf viele gute Eigenbauweine freuen.



VERDI-STRASSE 1  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817566  
Mobil: +39 335 6915365  
Email: info@martin-teutsch.com  
www.martin-teutsch.com

## SPRECHSTUNDEN:

jeden ersten Samstag im Monat  
von 9 bis 10 Uhr

im Bürgerhaus von Kurtinig –  
mit Markus Stolz

In den Sommermonaten  
(Juni, Juli, August) wird keine  
Sprechstunde abgehalten.

Zur Feier des 60-jährigen Bestehens des KVW Kurtinig begrüßte Obfrau Angela Pedoth im Rahmen eines Wortgottesdienstes zahlreiche Mitglieder und Ehrengäste.

Lesung und Fürbitten wurden von KVW-Ausschussmitgliedern vorgelesen und der Verstorbenen wurde im Gebet gedacht. Mit angenehmen Weisen umrahmte die Unterlandler Stubenmusik das Fest.

Pfarrer Franz-Josef Campidell stellte fest, dass im Pfarrarchiv nichts von der Gründung des KVW verzeichnet war, dennoch habe der KVW im Laufe der 60 Jahre zum Wohle der Dorfgemeinschaft beigetragen.

Nach dem Wortgottesdienst begaben sich die Festgäste ins Hotel Teutschhaus.

Eine Rückschau auf 60 Jahre Tätigkeit wurde von Magdalena verlesen: Ausflüge, Wallfahrten, Kurse, Unterhaltung, Beratung und Sozialfürsorge. Erna Zemmer verlas den Tätigkeitsbericht des Seniorenclubs.

Der Geschäftsführer des KVW, Dr. Werner Atz, lobte die vielfältigen Tätigkeiten und ermunterte weiterhin für die Werte Gerechtigkeit, Gemeinwohl und Solidarität einzutreten.

Edith Zemmer als Vertreterin der Gemeinde, Markus Stolz vom KVW- Patronat, und Iris Giacomozzi als Vertreterin der Raiffeisenkasse Salurn richteten Grußworte an die Festgäste. Herzlichen Dank an die Raiffeisenkasse Salurn, die diese Feier mit einer großzügigen Spende unterstützt hat.

Unsere langjährigen Mitglieder wurden für ihre Treue geehrt.

**30 Jahre:** Magdalena Pitschieler Teutsch und Veronika Zemmer; **35 Jah-**



Die für ihre langjährige Mitgliedschaft Geehrten

**re:** Anny Falser Bampi, Herta Komiss Mayr, Erna Mark Rizzi, Brunhilde Pattis Zemmer, Anna Pitschieler Celva, Helene Sanin Benedetti, Edith Sanin Giacomozzi, Lucia Simioni Mayr, Brigitte Teutsch Partatscher, Elisabeth Unterkofler Sanin, Annelise Walter Tell, Erna Zukall Zemmer; **60 Jahre:** Leopoldine

Pitschieler Fischnaller, Gründungsmitglied. Frau Fischnaller erhielt viel Applaus und einen schönen Blumenstrauß als wertschätzende Anerkennung. Bei Frau Brunhilde Pattis Zemmer mussten wir uns entschuldigen, sie wurde versehentlich leider erst im Nachhinein geehrt.



**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fine line**  
**Tischlerei**  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fine-line.it](http://www.fine-line.it)



## Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen

Im Dezember 2014 hat der Sportverein in Zusammenarbeit mit der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig das „Glühweinstandl“ organisiert und auf dem Dorfplatz alles Nötige aufgebaut. Vor allem Dank der Bereitschaft der vielen Mitglieder von Sportverein und Feuerwehr und besonders der freiwilligen Helfer, die sogar am 25. und 31. Dezember im Einsatz waren, war dieses Event auch heuer wieder ein voller Erfolg. Deshalb konnte am 25. Februar im Haus Curtinie der Krebshilfe Unterland und dem Messenbund eine Spende von jeweils 1000 Euro überreicht werden.

Die U8 des Jahrgangs 2006 hat den ganzen Winter in der Halle in Margreid jeweils dienstags trainiert. Ab dem 10. März wird wieder im Freien trainiert, nämlich dienstags und donnerstags in

Margreid. Die Rückrunde der Meisterschaft wird Mitte April starten.

Auch die U8 der Jahrgänge 2007 und 2008 hat den ganzen Winter in der Halle im Haus Curtinie in Kurtinig trainiert. Jetzt sind Sie bereit, im Frühjahr auch gegen die „Größeren“ in den verschiedenen Turnieren zu spielen. Es wird sicher nicht leicht werden, aber an Motivation und Einsatz fehlt es unseren jungen Spielern sicher nicht.



U8 der Weinstraße Süd  
Jahrgang 2007/2008



## AFC Unterland Damen 10 Jahre 10 anni AFC Unterland Damen



Zehn Jahre Vereinstätigkeit mit Höhen und Tiefen, aber letztendlich schaffen wir genau zu unserem 10-jährigen den Aufstieg in die Serie B. Dass es ein schwieriges Jahr werden würde, wussten wir von Anfang an. Aber mit großem Einsatz kämpfen sich unsere Mädchen vom Spiel zu Spiel durch, um

den Klassenerhalt zu schaffen. Momentan befinden wir uns an 10. Stelle. Die Meisterschaft der Serie B geht noch bis zum 26. April. Die Rückrunde der Serie D beginnt am 14. März und die der U 15 Mädchen am 11. April.

Wir möchten die 10 Jahre AFC Unterland Damen am 1. Mai feiern mit einem

Jugendturnier am Vormittag und am Nachmittag mit Freizeitmannschaften. Genaueres wird noch mitgeteilt.

Dopo dieci meravigliosi anni di attività, di sofferenze e di duro lavoro il sogno tanto atteso si è realizzato e l'AFC Unterland Damen viene promossa nel campionato di serie B nazionale! Fin dall'inizio eravamo consapevoli che durante il nostro cammino potevano incontrare vari ostacoli... con la giusta determinazione e grinta le nostre ragazze come undici leonesse stanno stringendo i denti e combattono per la salvezza!!! Attualmente le ragazze dell'Unterland Damen si trovano al 10 posto... Il campionato di serie B nazionale terminerà il giorno 26 aprile. La nostra serie D inizia con il girone di ritorno il giorno 14 marzo mentre le nostre U 15 l'11 aprile!

La società vorrebbe festeggiare i suoi dieci anni di attività il primo maggio con il settore giovanile, mentre nel pomeriggio con squadre amatoriali! Programma ancora da definire.



## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)

### RODELAUSFLUG

Es war das perfekte Wetter für einen Rodelausflug. Ziel war Reinswald im Sarntal und das Jugendzentrum Westcoast hat sich dabei völlig auf die öffentlichen Verkehrsmittel gestützt, als sich Lukas, Besjan, Nadine, Tanja und Besjana am Montag, 16. Februar, auf den Weg gemacht hatten. Ein Rodelausflug mit dem Jugendzentrum ist, auch wenn er einmal wegen Kälte ausfallen musste, fast schon eine kleine Tradition in Kurtinig.

### WESTCOAST 2015

Über die Internetseite [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it) kann der mehrseitige Bericht über das abgelaufene Jahr 2014 und eine Vorschau auf die für 2015 geplanten Tätigkeiten heruntergeladen werden. Wer sich näher mit dem Jugendzentrum Westcoast beschäftigen möchte, mit den Jugendtreffs von Kurtatsch, Margreid und Kurtinig, kann sich die zweieinhalb PDF-Seiten durchlesen und wird einen guten Einblick bekommen in das, was hier „gekocht“ wird. Und wenn Fragen sind – keine Hemmungen –, wir freuen uns über jede Kontaktaufnahme. Unsere Email-Adresse: [info@westcoast.bz.it](mailto:info@westcoast.bz.it).

### GEPLANTE VERANSTALTUNGEN

Im Vorfeld zu den am 10. Mai stattfindenden *Gemeinderatswahlen* wird das Jugendzentrum Westcoast eine oder mehrere Veranstaltungen organisieren. Auf [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it) werden die Details nachzulesen sein, sobald diese fixiert sind.

„*Westcoast Summer Festival*“ ist der Arbeitstitel einer Veranstaltung, die heuer im Juli oder August in Margreid stattfinden soll. Junge Bands aus dem Unterland sollen auf der Bühne stehen. Details folgen in der Sommerausgabe des „Gemeinde-Info Kurtinig“.

*Bonsai zu Ostern*: Kurz vor Ostern werden wir wieder an der italienweit abgehaltenen Aktion teilnehmen, mit der die Aids-Forschung unterstützt wird, indem auf den Dorfplätzen Bonsai-Bäumchen verkauft werden.

### ARBEITSGRUPPE JUGENDTREFFS

In den letzten Monaten ist für die Jugendtreffs von Kurtinig und Margreid eine Arbeitsgruppe von acht jungen und sehr engagierten Leuten entstanden, die sich gemeinsam mit Lukas, Reinhold und jetzt Matthias um die Belange der Jugendtreffs von Margreid und Kurtinig kümmern. In monatlichen Treffen werden diese besprochen und dann nach Möglichkeit umgesetzt. Ziel dieser Arbeitsgruppe ist es, eigenständig und in Eigenverantwortung die beiden Jugendtreffs zu führen, genau so, wie es bereits seit einigen Jahren in

Zeit die beiden Jugendarbeiter Lukas Pedrotti aus Kurtinig und Reinhold Giovanetti aus Kurtatsch in jeweils einer Halbtagsstelle über den Jugenddienst Unterland angestellt.

### MATTHIAS SANOLL SPRINGT FÜR LUKAS PEDROTTI EIN

Das Foto entstand einen Tag bevor Lukas Pedrotti für einige Monate nach Lübeck fährt, um dort eine Ausbildung zu absolvieren. Bis Anfang Juni wird seine Stelle im Jugendzentrum Westcoast vom jungen Kurtatscher Kunststudenten Matthias Sanoll übernommen. Matthias ist kein Neuling, was „Westcoast“ betrifft. Er war und ist regelmäßiger Besucher des Jugendtreffs von Kurtatsch und hat sich bereits vor dieser Jobmöglichkeit im Jugendtreff engagiert.



Matthias Sanoll (links) übernimmt für einige Monate den Job von Lukas Pedrotti (rechts).

Kurtatsch funktioniert. Folgende Personen sind in dieser Arbeitsgruppe: Gabriel, Nadine, Besjan, Emil, Besjana und Tanja aus Kurtinig, Valentina und Jennifer aus Margreid.

### KONVENTION UNTERZEICHNET

Nach akribischer Vorarbeit und intensiver Diskussion wurde am 30. Jänner 2015 die Konvention zwischen dem Verein Jugendzentrum Westcoast, den drei Gemeinden Kurtatsch, Margreid, Kurtinig und dem Jugenddienst Unterland unterzeichnet.

Die Konvention sieht vor, dass der Jugenddienst Unterland im Auftrag der drei Gemeinden die Anstellung der Jugendarbeiter/Jugendarbeiterin übernimmt und sich um die arbeitsrechtlichen Belange kümmert. Inhaltlich verantwortlich ist hingegen der Verein Jugendzentrum Westcoast. Für das Jugendzentrum Westcoast sind zur

### SKATEPARK UNTERLAND: KURZES UPDATE

Auch wenn man im Moment nicht so viel hört vom „Skatepark Unterland“, so sind sowohl das Jugendzentrum Westcoast, als auch Bürgermeister Manfred Mayr und Jugendreferentin Edith Zemmer sehr engagiert, um das Projekt zu verwirklichen. So hat der Vorstand des Jugendzentrums Westcoast die Gemeindeverwaltung von Kurtinig offiziell ersucht, eine Machbarkeitsstudie zum gesamten Projekt in Auftrag zu geben. Bürgermeister Mayr und Referentin Zemmer haben sich um die notwendigen und im Projekt vorgesehenen Lärmschutzwände entlang der Ostseite der Eisenbahnlinie gekümmert. Weiters wird mit der Unterstützung des Landtagsabgeordneten Oswald Schiefer an der Klärung der Besitzverhältnisse auf dem Areal des geplanten Skateparks konkret gearbeitet.

Marienstraße, 9 (1. Stock), Neumarkt

Individuelle und flexible Uhrzeiten  
Hochqualifiziertes Personal  
Große und helle Räumlichkeiten  
Terrasse und Garten  
Eigene Küche

**KINDERTAGESSTÄTTE - ASILO NIDO**

**Kinder Babylon**  
Babel Sozialgenossenschaft  
Cooperativa Sociale Babel

Sprach- und Kreativitätswerkstätten  
Musik  
Psychomotorik  
Lesen und Malen  
Spiele

**NEUMARKT - EGNA**

Für Kinder von drei Monaten bis drei Jahren  
...wir hoffen auf Euer Erscheinen!!

Euer KinderBabylon Team  
Hauptsitz Galileistraße 2/E - 39100 Bozen - Tel. 0471441800 Handy 339 3447888 / 338 4382591

Via Della Madonna, 9 (1° piano) a Egna

Orari comodi e flessibili  
Personale altamente qualificato  
Locali ampi e luminosi  
Terrazza e giardino  
Cucina interna

**KINDERTAGESSTÄTTE - ASILO NIDO**

**Kinder Babylon**  
Babel Sozialgenossenschaft  
Cooperativa Sociale Babel

Laboratori linguistici e creativi  
Musica  
Psicomotricità  
Lettura e pittura  
Giochi

**NEUMARKT - EGNA**

Bimbi dai 3 mesi ai 3 anni  
... vi aspettiamo numerosi!!!

Il team della Cooperativa Babel  
Sede legale Via Galilei 2/E - 39100 Bolzano - Tel. 0471441800 Cellulare 339 3447888 / 338 4382591



## Weißes Kreuz Sektion Salurn

### SEKTION SALURN EHRT IHRE LANGJÄHRIGEN MITARBEITER

Das Weihnachtessen ist traditionell der Moment, in dem die freiwilligen und hauptamtlichen Mitarbeiter der Sektion Salurn des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz gemeinsam das Jahr abschließen. Der Sektionsleiter Stefan Franceschini begrüßte alle Anwesenden und blickte in seiner Rede auf das 25-jährige Jubiläum zurück.

Die Stelle des Weißen Kreuzes wurde 1989, also vor 25 Jahren, gegründet, seit 2002 in den jetzigen Räumlichkeiten untergebracht und seit 2010 eigenständig. Seit demselben Jahr gibt es nun auch die Jugendgruppe in der Sektion. Die Grüße der Landesleitung überbrachte Michele Tessadri, der Mitglied des Landesvorstands ist.

Im Rahmen der Feier wurden zwei Sanitäter für ihre mehrjährige Mitarbeit beim Weißen Kreuz ausgezeichnet.



Die geehrten Mitarbeiter zusammen mit dem Ausschuss der Sektion Salurn, v.l.n.r.: Dienstleiter Marco Didonè, Stefan Nicolodi, Daniela Michelon, Matthias Delvai, Ivo Zanot, Laura Del Fabbro, Carlo Fenice, Sektionsleiter Stefan Franceschini und Vizesektionsleiter Roberto Amort

Ivo Zanot ist seit 15 Jahren im Verein als Angestellter und Freiwilliger tätig. Carlo Fenice ist hingegen seit 10 Jahren

ehrenamtlich dabei. Schon im Frühjahr wurden im Rahmen der Feierlichkeiten zum 25. Jubiläum Lorenz Facchini und Peter Nardon für ihre 25jährige Tätigkeit ausgezeichnet. Paolo Marchiodi, Daniela Michelon, Morgan Cavallari, Philipp Franceschini, Stefan Franceschini und Ernst Zanotti sind seit 15 Jahren beim Weißen Kreuz. Donatella Perinotto ist seit zehn Jahren dabei.

Die Ehrengäste Edmund Lanziner, Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, Marlene Tabarelli, Vizebürgermeisterin von Salurn, und Silvano Gottardi, Gemeindefeuerer von Salurn, bedankten sich bei den Anwesenden für ihre Arbeit. Sie unterstrichen die Wichtigkeit der Tätigkeit für die Bevölkerung des südlichen Unterlands.



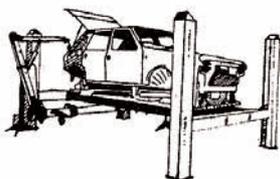
Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
info@indunet.it - www.indunet.it



**Realizzazione e manutenzione  
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege  
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305  
www.pojer.it



**KAROSSERIE  
LUIGI GALVAGNI**

ST. FLORIAN – 39040 LAAG  
Tel. 0471 817015

**Das Weingut Pfitscher in Montan  
sucht Weingüter in Pacht  
und Traubenlieferanten.**

**info@pfitscher.it  
+39 335 209205**



**PFITSCHER**

Fragen zum Steuerrecht?  
Wir bieten Ihnen  
**Beratungsgespräche**  
für ehrenamtliche Organisationen

*Termine Frühjahr 2015*

**Donnerstag, 2. April**

**Freitag, 17. April**

**Freitag, 22. Mai**

**Freitag, 19. Juni**

*jeweils von 15.00 - 17.00 Uhr*

*im Amt für Kabinettsangelegenheiten  
Landhaus I, Silvius-Magnago-Platz 1, Bozen*

Für Fragen zum Steuerrecht steht zur Verfügung  
*Dr. Peter Gliera - Wirtschaftsprüfer*

Anfragen können **auch telefonisch** erfolgen unter

 **0471 / 412131**

Die Beratung ist **KOSTENLOS**. Eine Anmeldung ist **NICHT ERFORDERLICH**.

Kurzfristige Änderungen an den obgenannten Terminen werden auf der Webseite  
<http://ehrenamt.provinz.bz.it/de/organisationen/Ehrenamtlich-taetige-Organisationen-Beratungsdienste.asp> bekanntgegeben.

Eine Initiative der  
**Autonomen Provinz Bozen – Abteilung Präsidium**  
**Amt für Kabinettsangelegenheiten – InfoEhrenamt**  
und vom  
**Verwaltungsrat des Sonderfonds für ehrenamtliche Tätigkeit**

## Wirtschaftsfachoberschule Auer – eine gute Entscheidung

Es ist wieder soweit. Für die Schüler und Schülerinnen der 3. Klassen der Mittelschulen steht die Wahl des weiterführenden Bildungswegs an. Mehrere Schultypen und Fachrichtungen stehen in der Südtiroler Bildungslandschaft zur Verfügung. Auer ist in den letzten Jahren zu einem großen Oberschulzentrum geworden: Die Wirtschaftsfachoberschule ist ein wichtiger Baustein in diesem Schulzentrum. Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft, Handel und Marketing bietet diese Fachoberschule einen geeigneten Bildungsrahmen, wobei Grundlage und Voraussetzung für den Erwerb der fachlichen Kompetenzen eine gediegene Allgemein- und

Persönlichkeitsbildung sind. Der Studienplan ist einfach und übersichtlich aufgebaut: Die ersten beiden Schuljahre haben eine für alle Schüler/innen gleiche Stunden- und Fächertafel. Neben den allgemeinbildenden Fächern führen bereits einige schulspezifische Fächer die Schüler/innen in den Schwerpunkt der Schule ein: Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Informations- und Kommunikationstechnologie. Nach diesen ersten beiden Schuljahren stehen zwei Schwerpunkte zur Auswahl:

- Verwaltung, Finanzwesen und Marketing
- Weltwirtschaft und Handel

Im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel ist neben Englisch eine zweite Fremdsprache vorgesehen. Zurzeit wird

an der Schule neben Englisch auch Spanisch und Französisch unterrichtet. Das Interesse der Schüler/innen bzw. auch die Entwicklungen in der Arbeitswelt werden bei der Wahl der 2. Fremdsprache weiterhin entscheidend sein. Durch gezielte Förderangebote in den ersten beiden Schuljahren werden die Schüler/innen auf die Wahl des Schwerpunkts vorbereitet. Info: Ein vertiefter Einblick in die Bildungstätigkeit der Wirtschaftsfachoberschule Auer ist gegen Voranmeldung möglich. Für weitere Informationen steht die Schule gerne zur Verfügung. (Tel. 0471 810534) Besuchen Sie auch unsere Internetseite: [www.wfo-auer.it](http://www.wfo-auer.it)

Rezept für Ostern Ricetta Pasquale

## Germzopf für Ostern

### GERMTEIG

500 g Mehl  
60 g Zucker  
100 g Butter  
4 Eidotter  
20 g Germ (Hefe)  
¼ l Milch  
etwas Zitronenschale  
eine Prise Salz



### ZUBEREITUNG

Mehl, Zucker, Germ, Zitronenschale und Salz in eine Schüssel oder auf ein Nudelbrett geben, die Milch lauwarm werden lassen, Butter und Dotter in die Milch geben, gut verschlagen, dann in die übrigen Zutaten einkneten; der Germteig muss – sei es in der Schüssel, sei es auf dem Brett – gut abgearbeitet werden; das Andampfen vom Germ ist nicht unbedingt notwendig.

### FERTIGSTELLUNG

Den aufgegangenen Germteig kurz durchkneten, in 3–6 gleichmäßige Teile schneiden. Teigstücke zu gleich langen und gleich dicken Strängen formen und einen Zopf flechten. Den Zopf zugedeckt ca. 10 bis 15 Minuten rasten lassen, mit Dotter bestreichen, mit Hagelzucker bestreuen und bei ca. 180°C 30 Minuten backen.

*Gutes Gelingen wünscht Herta Mayr.*

## Wichtige Informationen    Informazioni utili

### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035  
E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden we-  
gen anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinba-  
rung erwünscht. Tel.: 0471 817141

### SPRECHSTUNDEN DES VIZEBÜRGERMEISTERS

Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprech-  
stunden wegen anderer dringender  
Verpflichtungen kurzfristig verschoben  
werden können, ist eine telefonische  
Terminvereinbarung erwünscht. Tel.:  
0471 817141

### GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10  
Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinba-  
rung erwünscht: 0471 817141

### NOTRUFNUMMERN

**Feuerwehr 115**  
**Rettungsdienst 118**  
**SELGAS 800835800**

### GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:  
Ambulatorium KURTINIG  
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag:  
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID  
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

### KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikolletti-Straße 6. SALURN:  
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-  
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),  
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden  
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und  
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr  
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

### KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpfordienst von MAR-  
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,  
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Mon-  
tag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer  
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann  
sich telefonisch an den Krankenpfle-  
gedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471  
829238

### APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

### FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre  
Vormerkung: Tel. 0471 826611

### SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,  
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

### VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV  
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,  
15–17 Uhr

### ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur  
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,  
CAF Bozen abgehalten.

### AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 0471 817384

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winteröffnungszeiten ab 8. September  
2014 : Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch:  
18.30–20.30 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr. Tel.:  
0471 817733

### JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21  
Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche  
ab der 1. Mittelschule

### RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag  
im Monat) und jeden 1. Samstag im  
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein  
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

### SCHADSTOFFSAMMLUNG

Termine: am 31. März 2015, 8–9 Uhr,  
und am 30. Juni 2015, 8.30–9.30 Uhr,  
am Dorfplatz von Kurtinig

### NISF/INPS NEUMARKT

Öffnungszeiten für das Publikum:  
Dienstag bis Freitag, 8.30–12.30 Uhr

### TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111  
[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

### VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
Fax-Abruf: 0471 201157  
[vmz@provinz.bz.it](mailto:vmz@provinz.bz.it)  
[www.provinz.bz.it/vmz](http://www.provinz.bz.it/vmz)

### SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
[www.consumer.bz.it](http://www.consumer.bz.it), [info@consumer.bz.it](mailto:info@consumer.bz.it)

### AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

### DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
[zdp@provinz.bz.it](mailto:zdp@provinz.bz.it)

### VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
[post@volksanwaltschaft.bz.it](mailto:post@volksanwaltschaft.bz.it)  
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unter-  
land, Lauben 26, 39044 NEUMARKT  
(1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,  
9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel.  
0471 301155

Weinbergpfähle LINUS  
Generalimporteur  
für Italien

**BERTOL REINHOLD**  
Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)  
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • [info@bertol.com](mailto:info@bertol.com)

[www.bertol.com](http://www.bertol.com)

**ORARIO D'APERTURA  
DEGLI UFFICI COMUNALI**

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**  
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

**UDIENZE DEL SINDACO**

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

**UDIENZE DEL VICESINDACO**

Martedì, ore 8–10  
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

**UFFICIO TECNICO COMUNALE**

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

**CHIAMATE DI EMERGENZA**

**Vigili del Fuoco 115**  
**Emergenza sanitaria 118**  
**SELGAS 800835800**

**MEDICO COMUNALE**

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,  
tel.: 0471 817331  
  
Ambulatorio di MAGRÈ  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–  
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

**PEDIATRA**

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
via Josef Noldin, 3, TERMENO

**CONSULTORIO PEDIATRICO**

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese  
dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160),  
via Angela Nikoletti, 6. SALORNO:  
tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e  
giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471  
888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i  
lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore  
11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14  
alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza  
Franz Bonatti, 1

**SERVIZIO DI INFERMERIA**

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

**FARMACIE SALORNO E MAGRÈ**

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12  
e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12,  
mercoledì: ore 16–19

**PEDICURE PER ANZIANI  
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

**ORARI SERVIZI SOCIALI KVV**

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10,  
al pianoterra della casa civica

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV  
a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

**ACLI**

L'assistente fiscale avviene solo dietro  
prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF  
di Bolzano

**AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"**

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch,  
tel.: 0471 817384

**BIBLIOTECA COMUNALE**

Orario invernale: dall'8 settembre in  
poi: lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore  
18.30–20.30, venerdì: ore 9–11. Tel.:  
0471 817733

**SALA GIOVANI**

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21;  
sabato: ore 16–19 – per giovani a partire  
dalla prima classe della scuola media

**CENTRO DI RICICLAGGIO**

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1°  
venerdì del mese) e ogni 1° sabato del  
mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese  
è un giorno festivo il centro rimarrà  
aperto il venerdì.)

**SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI  
TOSSICO NOCIVI**

Raccolta rifiuti tossico nocivi: 31 marzo  
2015, ore 8–9, 30 giugno 2015, ore  
8.30–9.30, in piazza San Martino

**INPS – AGENZIA DI EGNA**

Orario di apertura per il pubblico:  
da martedì a venerdì, ore 8.30–12.30

**CENTRALE TELEFONICA  
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

**CENTRALE VIABILITÀ**

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI  
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,  
ore 9–12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI  
E UTENTI ALTO ADIGE**

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BI  
E TRILINGUISTICO**

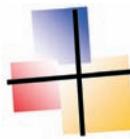
Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
ebt@provincia.bz.it

**DIFENSORE CIVICO**

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano  
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-  
Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna  
(1° piano), il 4° lunedì ogni secondo  
mese, ore 9.30–11.30, preavviso:  
tel. 0471 301155

**Per. Ind. CAVALIERE ANDREA**



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,  
impianti energia rinnovabile

*Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie*

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)  
tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it



HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
info@waltermeinrad.it



[www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it) 800 832 862



**Das  
Energiepaket!**

**Pacchetto  
Energia!**

**StromPlusGas  
Doppelt sparen!**

**LucePiùGas  
Doppio risparmio!**